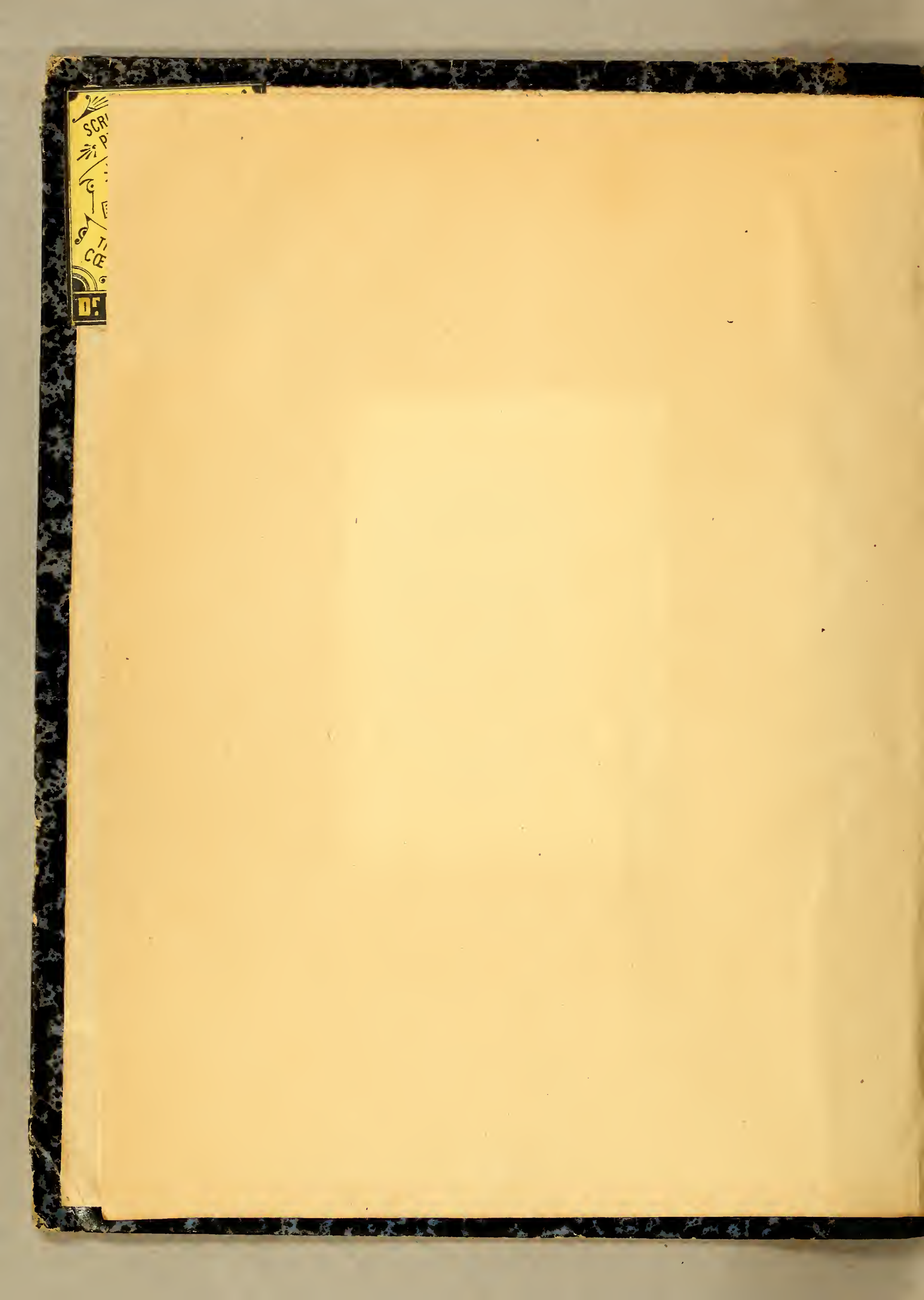



SCRIBERE QUI NESCIT NULLUM PUTAT ESSE LABOREM,
TRES DIGITI SCRIBUNT, CŒTERA MEMBRA DOLENT.
D^r. NICOLÁS LEÓN.


GAUDEO
John Carter Brown
Library
Brown University



VOCABULARIO

EN LENGUA CASTELLANA Y CORA.

dispuesto por el P. Joseph de Ortega, de la Compañía de Jesús, Miffionero de los Pueblos del Río de Jesús María y Joseph, de la Provincia de Señor San José, del Nayaerit, y Vifitador de la mefma Provincia.

Y LO DEDICA AL ILLMO.

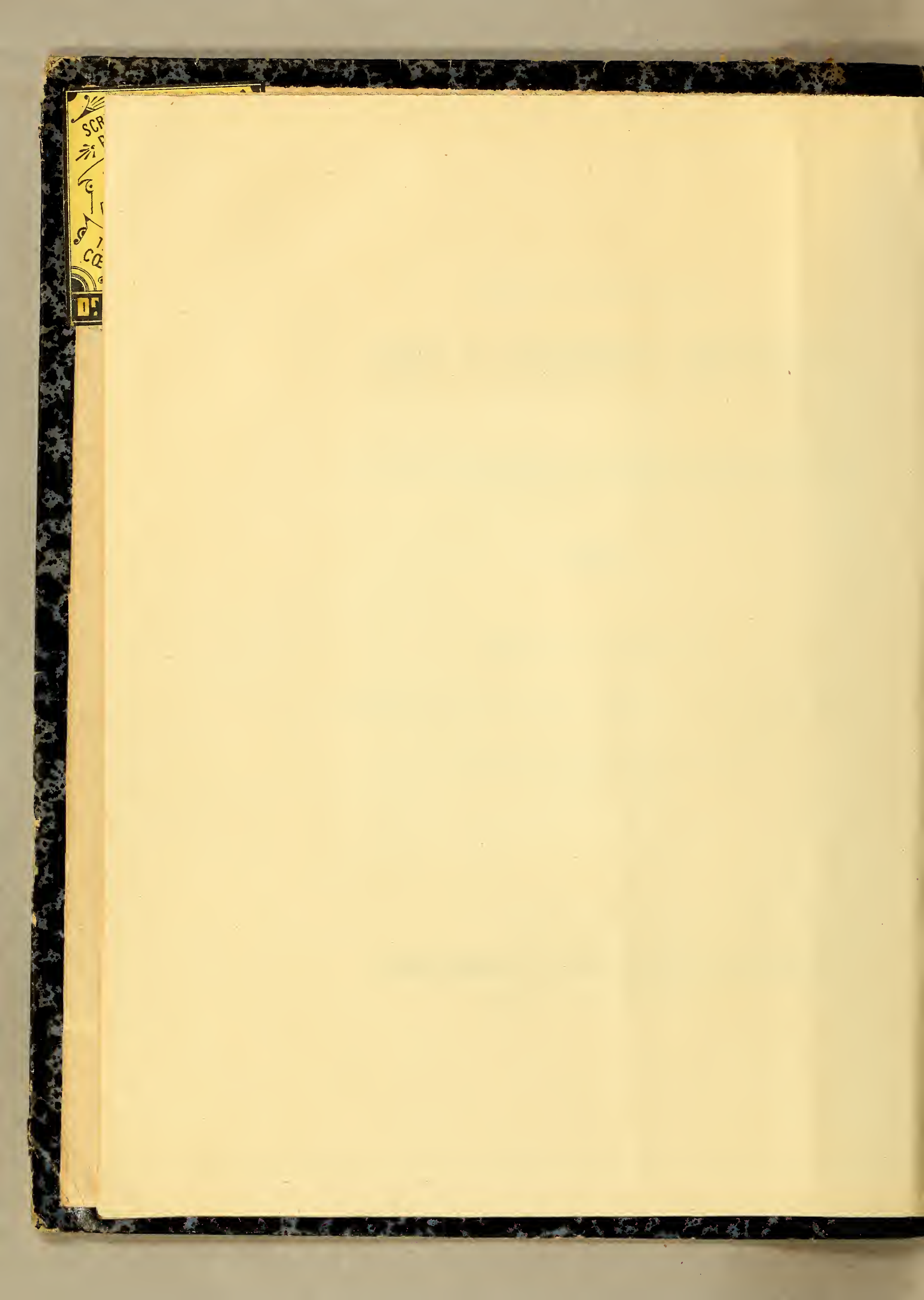
Sr. Doctor D. Nicolas Carlos de Servantes,

Digniffimo Obifpo que fué de Goatemala y aora de la Nueva Galicia del Gonfejo de fu Mageftad.

CON LICENCIA, EN MEXICO:

Por los herederos de la Viuda de Francisco Rodriguez Lupercio,

En la Puente de Palacio: año de 1732.



Al Illmo. Sr. Dr. D. Nicolás Carlos Gómez de Cervantes,

Cathedratico Jubilado de Decreto en la Real Univerfidad de Mxico, y Dignifsimo Obifpo de Guadalajara, Nuevo Reyno de la Galicia y de León, Provincias del Nayacrit, Californias, Coahuila y Texas, del Confejo de fu Mageftad, etc.

ILLMO. SEÑOR:

Ay vn modo de dar, que es recibir; pues mas recibe, que dá quien, por el acertado empleo de lo que ofrece, queda interesado en sus dadivas; mas cuando la pequeñéz del Don crece en favor de quien lo tributa, al tamaño de la grandeza de quien lo admite Gananciofo, me confieso, Poniendo en manos de V. S. Illma. esta obrita, que le debió, no solo su agrado, sino su precepto; pues no vale tanto mi trabajo, que mereciera el aprecio de V. S. Illma., pero hallando en su benignidad la estimaciòn, que por si no tiene, nada le queda ya que envidiar à lo mas precioso, y le sobra mucho para envanecerse. No sé que Midas, quizo la antiguedad; que acendrasse en oro todo lo que tocaba; que hay manos tan beneficas, que daran hierros de quien los sirve solo con aceptar el obsequio. En las de V. S. Illma se repite el milagro, sin riesgos de fabuloso; pues en ellas veo convertido en oro mi plomo; porque lo que no me tuvo mas cossto, que el gusto de obedecer qui-

zo V. S. que le costasse, no solo aprecios; sino gastos; costeando su generosidad la impresion de mis borrones.

Y es que como nuevo Padre de los creyentes, sabe S. S. despreciar con Abraham, del Cielo abajo, todo lo que no son almas; y en el pequeño cuerpo de mi cuaderno, le llevó los ojos, el interez de las almas de los Nayaritas, que apenas creyentes, ya experimentaron á V. S. Illma. Padre; desde, que á pesar de peligros y trabajos de V. S., se vieron atendidos, no menos de su amable preferencia, que de su paterno cuydado, ya creen estos pobres indios, que se estima y solicita su conversión, despues que se vieron visitados de vn Prelado, que no tuvo por desdoro de su authoridad, allanarse al trato amoroso de los mas abatidos, anteponiendo por breñas y precipicios á las seguridades de Principe los afanes de Pastor. Ya quedó en ellos mas arraygada la fee, que recibieron con el exemplo de Apostolico zelo que admiraron. Y como no avia de acreditarse la Religión con los imponderables trabajos de aquella visita; que aun despues de sabida, no cabe en el credito de los mesmos que la vieron? Solo la modestia de V. S. puede obligarme á defraudar de tan Apostolico exemplo á la vtilidad comun, callando lo que vimos, admiramos y aplaudimos con ternura los Jessuitas Missioneros de estas Montañas, que teniendo tan conocido á V. S. por su notoria solicitud, aun nos quedó lugar para la novedad de lo que entonces descubrimos, y nos sirvió de espuela para identar nuestras fatigas, lo mucho que V. S. Illma. toleró por el bien de aquellos Neofitos, á cuyo espiritual provecho se dirige esta obra, que solo pretende facilitar la instrucción de los Nayaritas, y por esso la ofrece á sus manos, postrado á los pies de V. S. Illma su Autor, que si acertó á obedecer, no tiene mas á que anhelar; sino

pedir á Dios, guarde la importante vida de V. S. Illma. los años de que necesita su Iglesia.

ILLMO. SEÑOR:

B. L. P. de V. S. Illma. su mas rendido Servidor y Capellan. *Joseph de Ortega.*

Parecer del R. P. Francisco de Isasi de la Sagrada Compañia de Jesus, Missionero en la Mission de Guainamota.

ILLMO. SEÑOR:

Obedeciendo al mandato de V. S. Illma. he visto con singular atencion, y no menos regozijo el Vocabulario, que en lengua Cora ha compuesto el P. Joseph de Ortega, de la Compañia de Jesus, Visitador de esta Provincia de San Joseph del Nayarit; y digo que no conteniendo cosa ninguna contra nuestra Santa Fee, y buenas costumbres; hallo que será de gran gloria de Dios, provecho de estas Almas, y alivio de los Evangelios Operarios el que dicho Vocabulario se dé á la estampa: pues en ellos ofrece su Author con su buen órden, y methodo facilidad, para que puedan sin mucho trabajo hazerse capazes de muchas noticias, y excelentes frases, que su ingenioso zelo le ha hecho, con bastante trabajo, averiguar, y sin los qua-

les no podrá ninguno llegar á hazerse perito en el barbaro idioma de este Paiz Este es mi parecer; Salvo meliori S. Ignacio de Guainamota, y Octubre 31 de 1,731. B. L. M. de V. S. Illma. su menor rendido Siervo y Capellan.—*Francisco de Isasi.*

Vista esta aprobación se concediò licencia por los Superiores, como consta por el Decreto de 13 de Diziembre de 1,731, y por auto de 17 de Diziembre de 1,731.

Por quanto en virtud de comission nuestra ha reconocido el P. Francisco Isasi de la Sagrada Compañia de Jesus, Missionero de la Mission. Guainamota, de la Provincia del Nayarit, vn libro intitulado VOCABULARIO de la lengua Cora, formado por el R.P Joseph de Ortega, de la misma Compañia, Visitador de la Missiones de dicha Provincia, y por su aprobacion consta no contener cosa contra nuestra Santa Fee, y buenas costumbres, ante si, ser de vtilidad para la mas facil instruccion de aquellos Niofitos; por el presente, y por lo que à Nos toca concedemos nuestra licencia para que pueda imprimirse; y para que conste damos la presente en la Ciudad de Guadalajara en 17 de Noviemvre de 1,731.

Nicolás Carlos.—Obispo de Guadalaxara —Por mando de el Obispo mi Señor.—D. Miguel Antonio Gomez de Cervantes.—Secretario

NOTA.

Los bocablos, cuyas vocales iniciales intermedias o finales van subrayadas, tienen digtongo compuesto de dichas letras; ya sean

dos como en Tav*ae*hre, ò tres como en T*eai*teri, cuya legitima pronunciacion consiste en no darle toda su fuerza á cada vna en particular. Adviertase tambien, que los Coras nunca le dan á la R. la fuerza que el Latino y Castellano: pues aunque esté al principio del vocablo como en Ruxeve, no le da mas fuerza, que la que el Latino le da á la R. de *peramo*, y el castellano á la de *corazon*.

Advertencias que dan alguna luz de muchas cosas especiales de esta lengua.

Tres son los ramos hoy en día, en que vee esparcido el dificil Idioma Cora; sin que ayamos podido averiguar qual sea el primitivo. Los que viven en el centro de la Sierra, á quienes llaman: Muutzizti en plural, y en singular, Muutzicat, hablan como todos con solo la diferencia, que á los mas vocablos, de la lengua les añaden vna r al principio, ò en el medio, ó en el fin: Ruibma di Huibma. Erarit; en vez de Earit. T*ea*tar en lugar de Teata. Teacua*cueitzisti* llaman en plural, y en singular Teacua*ei*tzica, á los que viven en los bajos de la Sierra por la parte que mira al Poniente contiguos quasi á la vista de tierra caliente. Estos aunque lo mas de la lengua van vniformes con los otros, pero tienen muchos vocablos en que varian. Yahhue cari, Nauca, tixûvi, dicen en lugar de Yahhuechapoari, Moauia, tamoamata, que dicen los otros. Ya este modo tienen otros vocablos, que los hazen tan cerrados que muchos no los entienden. El tercer ramo es de los que viven á orillas del Rio propio del Nayarit. que llaman oy de Jesvs Maria, y en su idioma le dicen los indios Até; por cuya causa llaman á los tales indios Ateacari, en plural, y en singular Ateanaca. Estos hablan la lengua, à mi corto juicio, mas propia, y por esta causa y por la ventaja de ser de todos entendidos aun de los mas cerrados, he dispuesto este vocabulario en el idioma propio

de dichos Ateacari. Y porque el que lo leyere no tenga en que tropesar, será necesario, advertir algunas cosas, que ayudarán así para entenderlo, como para tener algunos principios el que desea hacerse capaz de la lengua.

§. 1.

Carece esta lengua de seis letras, que son D, F, G, J, L, S, la R. aunque la tiene, pero nunca se duplica como suele el Castellano; y aun quando se hallare al principio de alguna diccion como en Roarari, no se le ha de dar mas fuerza, que la que el Latino y Castellano dan à la r de Maria. No tienen tampoco ni la pronuncian los Naturales de esta lengua, lla, lle, lli, llo, llu, ña, ñe, ñi, ño, ñu, Tienen si las otras letras consonantes, y vocales del comun a, b, c, de las Cartillas y tambien tienen como los Mexicanos la letra hebraica, si bien se ha de escribir, y pronunciar con t, y z, como Tzabuate creer, Atzuteteve, enano.

§. 2.

Tiene esta lengua otra especialidad, que es la que la haze tan dificil en su pronunciacion, y es que en las mas de sus dicciones se hallan digtongos, de dos ò mas vocales cuya propia pronunciación solo puede enseñarla el cotidiano trato con los naturales de este idioma. Vna sola regla he hallado què puede facilitar el pronunciarlos; es que apenas se hallará digtongo en que no preceda á las otras vocales, la vocal e, y entonces las vocales que le siguen se deben pronunciar, sin menear los labios, sino conservarlos en aquella misma disposicion, que se ponen para

pronunciar la e. Pongo exemplo en el verbo I*eu*xa, y en y en el nombre T*eai*teri; en que se ve como decia, preceder la e á las otras vocales, con quien es atada por el digtongo, pues para pronunciar con propiedad estos digtongos se ha de pronunciar la u de I*eu*xa, y la á y la i, de T*eai*teri con la misma postura en los labios, que se pronuncia la e que precede.

§. 3.

Muchos vocablos de la lengua Mexicana, y algunos de la Castellana, los han corisado haziéndolos propios de su idioma tan antiguamente, que ya oy en dia corren, y se tienen por Coras. Tlatoani es el nombre que los Mexicanos le dan al Gobernador del Pueblo, por ser el que habla, ó tiene derecho de hablar por sus súbditos, y quitándole la l (corrupciòn antigua en todo el Obispado de Guadalaxara) les dicen á sus Gobernadores los Coras Tatoani. Metlat, es la piedra en que muele el mayz, y el Cora le llama Muatati. Pesar que decimos nosotros, quando se pesa algo, lo corisan ellos y dicen Pexuvi, y asi de algunos otros.

§. 4.

Una partícula tíene esta lengua que es Pe, ó Pá de la cual usan al principio de la diccion cuando hablan con alguno, si la tal diccion tiene como por objeto, á la persona con quien se habla; porque si el nombre, ó verbo es de tercero, no usan de dicha partícula. Exemplo: Patet Mucapue.—como tu, Paaxetzi tetmizton,—arañas como el Gato; donde se vee, que el tet, que significa *como*

porque en el primer exemplo se termina á la persona con buien se habla, se le antepone el Pa; y en el segundo no; porque tiene por objeto otro tercero. Lo mismo es en los otros nombres y verbos. Paatzahuateeu.—Dios, hetze cree tu, ó crees en Dios, Atzahuateeu—Dios, hetze cree en Dios. Paatá petimuache, socórrele miserable. Atacutimuache, el miserable le socórre. Pero es de advertir que algunas veces suelen omitir el Pe, ò el Pa; y cuando sea esto? Lo enseñará el exercicio. Para plural dicen cetet muamu, como vosotros.

§. 5.

Se debe tener mucho cuidado con los acentos, porque muchas veces con solo mudar el acento se varia totalmente la significacion del verbo, ó nombre. Sirva entre los muchos que hay para exemplo el verbo Huatáhua que con el acento en la á media significa ser osado, y si se hace el acento en la á final Huatahuá, significa secarse el árbol. De dos caracteres usaré para que se conoscan los acentos, el uno que es este û servirá para conocer en que silaba se ha de acentuar para pronunciar breve, ó larga la dicción: el otro que se figura asi ú significará el saltillo, que llaman; que consiste en pronunciar la silaba sobre que cae este acento con salto, ó sin gusto, ó reparo, y suspensino.

§. 6.

Siete partes de la oracion he averiguado hasta aora en esta lengua, que son: Nombre, Pronombre, Verbo, Preposición, Advervio, Interjeccion y Conjuncion. *Acta* es

conjuncion, que algunas veces se antepone, y las mas se pospone à la cosa unida. Anái, Aipoé de quien se queja, es interjeccion. Hetzé, Tzahta son advervios. Kême, hemi, son preposiciones, que siempre se posponen. Tzahuate, Muahche son verbos: de esto no quiero tratar aora, contentándome solo con decir alguna cosa del nombre, y pronombre, que es de quienes he podido averiguar mas; dexando para el arte el tratar mas despacio de todo esto.

§. 7.

El nombre en esta lengua no se varia por casos, solo si, los que significan cosas animadas, y algunos de los que significan cosas inanimadas tienen plural; que unas veces acaba en eri, como Canaxi, Canaxeri, otras en zi como Ucaristi, Ucarizi, otras en tzi como Xuravet, Xuravetzi, Otras en te como Bixk*eu* Bixk*eu*te. Otras varia totalmente como parezt pl. T*eu*ritzi, Bastah, pl. Baohzi. Otras antepone al singular M*eu* v. g. Vchatza, pl. M*eu*vchatza. De estos, y de otros plurales se darán reglas en el arte, aora en el vocabulario tendré cuidado de poner todos los plurales; unas veces sola la terminacion en que acaba; otras, cuando tuvieren alguna mas variacion pondré todo el plural.

§. 8.

Pronombres hay en este idioma que separadamente tienen su significacion, y otros hay que separados de nom-

bres, verbos ó preposiciones, no tienen significacion alguna; y á estos llamaremos semipronombres, á distincion de los pronombres rigorosos. Pronombres de primera, segunda y tercera persona de singular son Nea, vel Neapue, de la primera, Ap, vel Apue de la segunda, Aehp. vel Aehpu, de la tercera. Los de plural son Itean, vel Iteammo, de la primera, An, vel Ammo, de la segunda, Aehm, vel Aehmo, de la tercera. Los primeros Nea, Ap Aehp. Itean, An, Aehm, no se usan sino siguiéndoseles algun verbo, ò nombre, como Neanhuri, yo vivo, Neantixa nácarihuiánu, yo pecador.

Atah, alguno, Plural Atémo. Yi es pronombre demostrativo, que significa este, esta, esto. En plural dicen M*ue*met, estos etc. *Eu*ú significa, eso, esa, esa cosa. Plural *Eu*hmete. Para el interrogativo quis, quae, hablando de personas, dicen Atané? Plural Atenè. El interrogativo quid, que, ó que cosa, es Titac? Titac Paxeve? Que quieres? Y aun en las respuestas suelen usar del mismo Titac, Titac nuxeve, alguna cosa quiero.

§. 9.

Los semipronombres, que hacen el oficio de pronombres posesivos son ne de la primera persona, Plural ta. A de la segunda persona. Plural Amoa. Ana de la tercera persona. Plural Hua. Estos semipronombres de primera y segunda persona de singular y plural, y la tercera tambien de plural, se anteponen á los nombres, con quienes se juntan; y solo la tercera de singular se pospone.

Pondré un ejemplo para que mejor se entienda, suponiendo que estos semipronombres le hacen perder siem-

pre al nombre con quien se juntan su final. Nerimit significa el rostro, y dicen, Nenerim mi rostro; Anerim tu rostro; Nerimana su rostro; Plural Tanerim nuestro rostro; Amoanerim vuestro rostro; Huanerim su rostro. Con preposiciones usan los mismos semiprenombres. Nekeme por mi, Akéme por ti, Kémana por él, Takeme por nosotros, Amoákéme por vosotros, Huakéme por ellos. Nenerimetzé delante de mí, denerimit, y dehetzé. Anerimetzè delante de tí: Nerimetzana delante de él, Tenerimetzè delante de nosotros, Amoanerimetzé delante de vosotros, Huanerimetzé delante de ellos.

Para decir yo solo, tu solo etc. dicen Ne*ceaut* Ac*eaut*, Y*ceaut*, plural. Tahémoat, Amoahémoat, Yhemuat. Para decir nosotros dos dicen Tehuapoat, vosotros dos: Cehuapoat: ambos á dos Mahuapoat.

Los semipronombres que sirven para los verbos son, Ne, y Pe, ó Pa para la primera y segunda persona de singular Te, Ce y Me para la primera, segunda y tercera persona de plural. Yo amo ne timuàche, tu amas petimuàche, aquel ama timuáche, nosotros amamos tetimuáche, vosotros amais cetimuáche, aquellos aman metimuáche. En el verbo Huri que significa vivir. Nehuri, pahuri, huri. Plural, Tehuri, Cehuri. Mehuri. Estos semipronombres sirven tambien para los verbos activos ó trancitivos; pero si se nombra la persona paciente se intermedia entre el semipronombre, y el verbo una a, que denota la transicion. El mismo verbo Muache, que significa amar, lo mostrará. Neamuache *eu* Dios, yo amo á Dios; peamuache *eu* Dios: amuache *eu* Dios. Plural, Teamuache *eu* Dios: ceamuache *eu* Dios; meamuache *eu* Dios. Cuando el paciente del verbo activo fuere plural en lugar de la a se pone Hua, Azoto á los muchachos, Nehuabene *Euteu*

ritzi; y asì de las demas personas de singular y plural; pero si el paciente fuere primera ó segunda persona de singular ó plural se dice así: me ama Nemuáche; yo me amo Nenemuáche, Te ama Muamuáche, te amas Peamuáche, nos ama Tamuáche, nos amamos Tetamuáche, os ama Amuamuache, os amais Ceamuáche.

§ 10.

Tiene esta lengua una cosa particular; que es, que cuando los verbos son activos, ó se le ha de anteponer al verbo, el a ó hua de que hablamos, ó una partícula, que es ti, ó teu, que denota ser el verbo transitivo, de la cual se usa, cuando no se nombra la persona paciente. Yo mato al perro, Neaheicat *ue* tzeuk. Yo mato, ne teuheicat porque no nombro á quien mato. Yo amo á mi madre, neamuache *eu* nité. Yo amo Netimuáche porque no digo à quien amo. Y de aquí es que el indio nunca dice el verbo desnudo de estas partículas, por lo cual el que pregunta, si no está advertido de esto, facilmente claudica, y queda ignorante de la raiz del verbo. Y por esta causa tengo el cuidado en este vocabulario de poner primero la raiz del verbo desnuda, y despues la primera persona. Pero es de advertir, que cuando en la primera persona no se varia la raiz del verbo (que suele suceder no pocas veces) solo me contento con poner el semipronombre, y la partícula ti, ó teu.

Advierto por ùltimo una cosa especialísima de esta lengua, y es que tal ó cual verbo, como son los que significan llevar, traer, y dar; si lo que se da trae ó lleva es una cosa sola, se usa de un verbo, pero si lo que se da v. g. es

dos ò tres cosas, tiene entonces otro verbo distinto. Pongamos ejemplo en el verbo Tá, que significa dar. Táchuité significa dar cosas largas como palo, ó cuchillo. Dame ese palo diré: natáchuitè; pero si son dos ó mas palos diré: nataiinté, dámelos. Y con esta advertencia sabrá el que leyere este vocabulario, que cuando á los verbos, que he averiguado tener esta especialidad, señalaré con esta nota + se ha de entender que no es sinónimo del verbo que antecede, sino otro distinto, que aunque significa lo que el antecedente, pero se usa de él cuando aquel verbo, que precede, demanda pluralidad en la persona paciente.

A

A. denotando la persona que padece.—A. hua.
Abajar algo.—Acátoa. Nete. Acácare. Nete.
Abajar alguno.—Acátezin Nete. Acahazéme. Nete.
Abajar la cabeza.—Abaútona. Nabántona.
Abajar ó decender.—Acáme. N.
Abajar y alzar á menudo la cabeza.—Temubá. Ne.
Abajarse inclinándose.—Abaûtona. Nabantona.
Abajar la rama del árbol, doblegàndola.—Acahutacá Nete.
Abajo por donde corre el rio.—Iúte Méte.
Abajo respecto de lo alto.—Make Muke Ake.
Abarcar entre los brazos.—Bêvi. Nete.
Abarcar debajo del sobaco.—Vicurêtzina. Nete.
Abasta adv.—Ayâpûche. Arepoá.
Abeja mansa de colmena.—Zearáte. pl. ri.
Abeja que cria dentro del árbol, y tiene miel.—Xumuate. pl. ri.

Abeja monteza de color blanco.—Tucaixarizt. Caretsing.
Abeja que cuelga el nido como de un hilo.—Tzihea. pl. Tziheá cariti.

Abeja que aun no vuela.—Tzimuate. pl. ri
Abeja que anida en las peñas.—Chuarete. pl ri
Abeja que cria debajo de la tierra.—Iûte. pl. ri.
Abeja pequeñita que cria tambien debajo de la tierra.—Aîhqueze. pl. ri.

Abertura de la boca.—Ancácûne.
Abertura de lo serrado.—Antácûneat.
Abertura de la tierra.—Acaihchîhuatême.
Abismo, agua profunda.—Ateateu.
Abismo, cosa profunda y baja.—Vhmuêye.
Abispa que hace su casa de lodo.—Uhhuái. pl. tzi.
Abispa grande y ponzoñosa.—Aeuxacat. pl. tzi.
Abivar á otro.—Tuca. Neti.
Ablandar lo que está duro como barro.—Putna. Neti.
Ablandar el corazón.—Vcácnane. N.
Abofetear.—Vitebêchexe. Neti.
Abofeteador.—Tibeite becheme pl. tzi.
Abogar por otro.—Mûecube. Netincube.
Abogacia.—Cubihat.
Abogado.—Hucabihuáme. pl. tzi.
Abollar.—Teáutze. Nete.
Abordar, salir á la orilla.—Vtêchezim. N.
Aborrecer.—Haxëhvia. Neti.
Aborrecimiento.—Haxëhuviat.
Aborrecedor.—Muhaxihvia.
Abortar.—Ahee. Nete.
Abortadura.—tal. Ayiat.

Abotonarse la flor.—Aacâite.
Abrazar á otro. —Vicurechui. Neti.
Abrazarse dos.—Muicurâ huipu.
Abrazarse de calor interior. —Vpuzcheạ. n.
Abrazarse de sol.—Taixe. Ne.
Abrazarse con fuego.—Huantaixe. Nataixe.
Abrigado lugar.—Namîhua.
Abrigar á otro con ropa.—Bana. Nete.
Abrigarse para defenderse del viento.—Huat*eau*ihcatacá. Nateuihcatacá.
Abrir como puerta.—Antacû. Nete.
Abrir como caja.—Anticû. Nete.
Abrir la boca.—Acacuaxa. N.
Abrir como libro.—Autacû. Ne.
Abrir la mano.—Atâtva. Ne.
Abrir zanja ò cimiento.—A*ei*hchê. Ne.
Abrochar.—Amuaùtêhua. Nea nautêhua.
Abrojo.—Tzicaréte.
Abstenerse.—Tapoaketacá. Neteu.
Abuela.—Tiyácuari. pl. tzi.
Abuelo.—Tiyaxú. pl tzi.
Abundar en riquezas.—Tipini. Ne.
Abundar la gente, ó el ganado.—Ampuéne. Aca. Iye.
Acabar la obra.—Kete. Neteu.
Acabarse la cosa.—Huaxé.
Acabarse la vida.—Vipuareca. N.
A sacar agua del poso.—Atánehve. Ne.
A cada paso.—Iya pûche.
Acallar al que llora.—Ihmoéa. Neti. Taih.-Moaéhri. Neteu.
Acarrear.—Atoatüeca. Nete.
Acarrear de adentro á fuera.—Vvátoah Nete.

Acarrear de afuera para adentro.—Vitátoah. Nete.
Acarrear de lo alto al suelo.—Acátoah. Nete.
Acarrear de abajo á lo alto.—Antitoah. Nete.
Acarrear hacia arriba.—Vtatoah. Nete.
Acarrear hacia abajo.—Vhuátoah. Nete.
Acarrear agua.—Heiya. Ne.
Acatar, tener respeto.—Tzahuate. Nete.
Acaudalarse, hacerse rico.—Huatahuázezt. Nuhuatancázezt.
Acaudillar.—Huàxehte. Ne.
Acechar ó espiar,—Muihm*ue*. Neti.
Acelerarse, darse prisa.—Viyêta. Neniyèta.
Aceleramiento.—Viyetat.
Acepillar.—Metné. Neti.
Aceptar, petición.—Xêbe. Neti.
Azequia.—Apoanti.
Acercarse.—Apuxeurizt Manuxeurizt.
Acertar al blanco.—Ah*uàe*toa. Nahuantoa.
Acezar.—Yaxûhpua. Ni. Yateu*ve*. Ni. Ye. Ni.
Acerrar, cortar con sierra.—Ntizizchizt. Nete.
Aclarar el tiempo.—Mauxé.
Aclararse lo que está turbio.—Huaohcácari.
Acocear á otro.—Tachetzina. Neti.
Acometer valerosamente al enemigo.—Huatáhua Natanea.
Acompañar á otro.—Antaneáxcaca. Nete.
Aconsejar.—Hebe. Neti.
Acordarse.—Vtamuarer*ea*ca. Nete.
Acostarse.—Huateahuzemi. Nateahuizemi.
Acostado estar.—Huat*ea*hui. Nat*ea*hui.
Acostar á otro.—Tete. Neteu.
Azosar.—Amutzi.

Azotar con cuero, ó soga.—Bê Neti.
Azotar con vara al caballo.—Cureva Neti.
Azote, el acto de azotar.—Beyat.
Azote, con que se azota.—Naviti.
Acrecentar algo.—Hu*ão*muéhre. Neti, teamuéhre.
Acucharrarse.—Tzúchá Ne.
Acuchillar á otro.—Taba Neti.
Acullá.—M*ue*me. *Eu*à.
Acusar á alguno.—Tiaxahtziri Ne.
Azúcar.—Ancaca.
Adarga.—Namuáti.
Adargarse.—Teaunamua. Netemamua.
Adelante.—M*ue*meyé.
Adelgazar tablas ó piedras.—Tazné. Neti.
Adelgazar hilo ó cosas largas.—Pitzire. Neti.
Aderezar.—*Eu*hripentitahua. *Eu*hrimentitáhua. *Eu*hriti-*au*hre *Eu*hrinti*oure*.
Adeudarse tomando prestado.—Vuca. Neunca.
Adiestrar al ciego.—Teahnane. Neti.
Adive.—Huáve. pl. tzi.
Adivinar.—Amuahrere. Net.
Adivino.—Tiêhre. pl. Metûhre.
Admirarse.—Atzáhuate. Ne.
Admitir.—Atzahuate. Nete.
Adobar, cueros.—Ihua. Neti.
Adobado asi.—Ihuaihua.
Adobe de barro.—Xamit.
Adobes, hacer.—Anáhcona. Ne.
Adonde?—Aùné?
Adonde.—Aupéhye.
Adorar á Dios.—Atzahuate. Ne.
Adormecer al niño.—Cozté. Neti.

Adormecerse los dientes.—Taatzihmoaca. Ne.
Adormecerse el pié ó la mano.—Acáze. Ne.
Adornar —Veáse aderezar.
Advertir al que hierra —Hebe Nete.
A ello, manos á la obra.—Maco.
A empujones, hechar.—Tetachiácá, Neteu.
A escondidas.—Avitzike.
A esta hora.—Iapûc.
Afable.—*Eu*hriene. pl. Euhriméne.
Asear alguna cosa.—Xánavé Neti.
Afeitar á otro la barba.—Mueizipe. Neti.
Afeitar á otro la cabeza, quitarle el pelo.—Cayezim Neti.
Afeminado.—Vitazeupene. pl. Vitazeuméne.
Afilar.—Cache. Neti. Pitnê. Neti.
Afilador.—Tipitnihuame pl. tzi.
Afligir á otro.—Apuaîte. Neti.
Afligirse.—Apurarse. Nemputeamoaté. Nenuteamoaté.
Aflojar lo que está apretado.—Cuaxeztu. Neteu.
Aflojar lo que està tirando.—Tacuaxeztu, Neteu. Tacuane, Neteu.

Aflojar la enfermedad.—Teûcazt.
Aforrar algo.—Veurrebipihua. Nete.
Afrentar á otro.—Tebea. Kête. Neti.
Afrentadamente.—Tebea. Kête.
Afrentador.—Titebea. Kête.
Agazaparse.—Abaûtona. Abántona.
Agacharse.—Abaútotze. Abantotze.
Agarrar.—Vìa. Neti. Tebi. Neteu.
Agazajar.—*Eu*hripoauhri. *Fu*hrinaühre.
Agonizar.—Mu*e*kë. Ne. Vitzite Nencavitzite.

Agora.—Ico.
Agora un año.—Vzi.
Agotarse el agua.—Huateahuatziri. Neteahuatziri.
Agra cosa.—Antzina.
Agro hacerse.—Huatetzináca.
Agradarme lo que veo, ó oigo.—Temuayaomuara.
Agradecer.—Atzahuate. Nete.
Agraviar á otro.- Bene. Neteu.
Agraviar.—Benear.
Agua.—Ahti.
Agua, traer de la pila ó del rio —Vhebme. N.
Agua traer para las manos.—Lo mismo que arriba.
Aguacate, fruta indiana.—Yaôhca.
Aguacero.—Viteri.
Agua caliente.—Puxcáre.
Aguado estar.—Amûavi.
Aguar alguna cosa.—Hámoare. Neti.
Aguardar.—Chueve. Neti.
Aguda cosa, tener buena punta.—Antipitné.
Agujerear con escoplo.—Cuna Neti.
Agujero asi.—Anacucûne.
Agujerear con barrena.—Anamimêzim. Nete.
Agujerear con hierro caliente.—Anatayáxe. Nete.
Agujero así —Anacûni.
Agujerear pared ó cerro.—Anacunazt. Nete.
Agujero asi.—Vcacuni.
Aguila grande por su especie.—Muaxemét. pl. tzi.
Aguila pequeña por su especie.—Aihnatame. pl. tzi.
Aguila, otra de cabeza blanca.—Quàiravet. pl. tzi.
Aguja para trancas —Tanacucûne.
Ahechar ó limpiar algo.—Heácari. Neti.
Ahitarse.—Huacuaitzá. Nacuaitzà.

Ahogar á otro.—Aohamuezt. Nete.
Ahogarse con el bocado.—Autácatzi. N.
Ahorcar.—Nteacuáime. Nete.
Ahumar algo.—Ketzimoarite Neteu.
Ay, donde tú estas.—Amaihua.
Ay, quejándose.—Anái, Ahuí, Aipoc.
Ayer.—Tahcai.
Ayrar á otro.—Haxéihte. Neti.
Ayre.—Acate.
Ayre, hacer.—Huaác.
Ayudar á otro.—Vaehre Neti
Ayuda asi.—Vaehreat.
Ayudador asi.—Tivaehrehuame. pl. tzi.
Ayudar misa.—Taihri. Neteu.
Ayuda asi.—Taihriat.
Ayunar.—Vitzîve. Nenitzíve.
Ayuanador—Vitzivehuame. pl. tzi.
Ayuno.—Itziviat.
Ajena cosa.—Tipinî. Ticutzí.
Ala de ave.—Anáti.
Alacran.—Teaxca. pl. te.
Alabar á otro—Euhriyaomoara. Euhrinyaomôara.
A mi mano derecha.—Neeurita.
A mi mano izquierda.—Necutatá.
Alambre.—Tepuzti.
A la postre.—Vbetat.
Alargar algo.—Taána. Neti.
A la sazon.—Tet.
Alcanzar al que va delante.—Teázeca. Neti.
Alcanzar lo que está alto.—Antiáze. N.
Alzar algo como palo.—Têazim. Neti. Teahpuazt. Neti.

Alzar algo como piedra.–Têzim. Neti. Tutuizem. Neti.
Alzar y bajar continuamente la cabeza.–Teamuva. Ne.
Alear.–Teanava. Ne.
Alegrarse.—Vteamuavê.
Alegre.—Uteamuavihname. pl. tzi.
Alegría.—Teamuaviat.
Alentar á otro.—Cane Neti.
Algo.—Titâc.
Algodn.—Mouxàti.
Alguna cosa.—Titàc.
Alguna vez.—Atzáco.
Algun tanto de tiempo.—Muacátá.
Alguno ó Alguna.—Atané. pl. Atémo.
Aliento ó huelgo.—Yeyeat.
Alimpiar algo.—Heacari. Neti.
Aljaba.—Naviti.
Allá.—Uu.
Allanar el suelo.—Temuapoaure Temuanaúre.
Allende del rio.—Vtabána.
Allí.—Mueme. Eua.
Alma.—Tixaménkare.
Almagre.—Ceatàriti.
Almohada.—Mùûtziti.
Almorrana tener.—Neuhritzé .N.
Alta cosa.—Antitevi.
Alto à ello.—Náco.
Alto como àrbol.—Vhuatété.
Alto de cuerpo.—Vhuatévi.
Alumbrar con candela.—Tatzabé. Ne.
Alumbrar el sol.—Huaxeca.
Alumbre.—Táatzi.

Albergarse para defenderse de la lluvia.—Vhuavite. Ne. Neahvite.

Albergarse para defenderse del Sol.—Vkènite. Nenekénite.

Ama de leche.—Tétitzite.

Amador.— Timuáchêacáme. pl. tzi.

Amagar.—Anenéchihua. Nete.

Amancebarse hurtando la muger.—Yaunahua. Ni.

A mano derecha.—Tá*eu*ritá.

A mano izquierda.—Táutatá.

Amanecer, empezar á amanecer.—Huatanêric. Kerizt.

Amanecer, esclarecer.—Huanêric. Huatapóareca.

Amanzar animales.—Moatê. Neti.

Amar á otro.—Muáche. Neti.

Amarga cosa.—Antzihvi.

Amarillo.—Téamuavi.

Amarillo estar.—Teáumuá. Ne.

Amasar.— Putna. Neti.

Ambos.—Mahuapoát.

A media noche.—A*ei*tapoát. A*ei*tateca.

A medio dia.—Tahapoatacáco.

Amo de siervo.—Tetecual.

Amohinar á otro.—Haxéihte. Neti.

Amolar.—Veáse afilar.

Amonestar.—Hihbe. Neti.

Amonestaciòn.—Hihhuáriti.

Amontonar.—Z*eà*ehre. Neti.

Amor.—Muáhchiat.

Amortajar—Ihche. Neti.

Ampararse detras de algo.—Vhuabáta. Neneabata.

Ampollas tener.—Amomezchea. N.

Anca ó cuadril.—Ketzapoati.
Ancha cosa.—Yaohhua.
Anciana.—Purvearizt. pl. Murvearizi.
Anciano.—Purvaztah. pl. Murb*ao*hzi.
Andar.—Ayeca. N.
Andar aprisa.—Ayihbe. N.
Andar sobre uno de los pies.—Titzunáche. Neatzonache.
Andar perdido en camino.—Aubet. Ne.
Andas.—Vtátziti.
Andas de muertos.—Muechitvtátzi.
Angarse algo.—Huacura Moneyecá.
Angarilla donde llevan la carga.—Cacázti.
Angosta cosa.—At'úpuyaóhhua.
Angosto camino.—Atzùpuyáuteme.
Anguilla.—Vánacaé. pl. tzi.
Angustiarse.—Busca afligirse.
Angustia.—Xamuéhreat.
Angustiar á otro—Busca afligir.
Anidar, hacer nido.—Tevitoate. Netinitoaté.
Animar, esforzar.—Cáne. Neti.
Animoso.—Captitzi*eu*hne.
Anoche.—Tahcaitecá.
Anochecer.—Huácánacá.
Antier.—Antahacai.
Ante alguna persona.—Tih*au*zé. Tinericmetzé.
Anteceder ò guiar.—Anahcate. Ne.
Antenado de varon.—Tinaozi.
Antenado de muger.—Tiyaoxahuari.
Antes ó primero.—Ahcuazt.
Antiguamente.—Arnita. Purmi. Mimacam.
Anzuelo.—Quaitzepoari.

Anzuelo, echar para pezcar.—Upequaitzêpo. Unequaitzêpo.
Añadir algo á lo que está falto.—Ntibite. Nete. tbihpoaca Nete.
Añublado, estar todo el cielo.—Muabebé.
Añublado, estar en partes el cielo.Huahâita.
Añudar algo.—Ntitâpe. Nete.
Apacentar ganado.—Huacuâite. Neti.
Apagar fuego.—At*eu*tza. Ne.
Apagar la luz.—At*eu*tza. Ne. Ahéicatà. Ne.
Apalear.—Teva. Neti.
Aparejarse para hacer algo.—Timoâtze. Ne.
Aparejar mulas.—Tezeáromaté. Neti.
Aparejo asì.—Zearomoa.
Apartar algo.—Báhuana. Nete.
Apartamiento así.—Abáhuáneat.
Apartar la gente para abrir camino.——Uhuhuáhtache. Unahuahtache.
Apartar ganado.—Auatáhuana. Nehuantáhuana.
Apartarse dos caminos.—Antacáte.
Aparte.—C*ea*. Kémácame.
Apartarse del Caballo.—Acamé. N.
Apedrear á otro.—Titoáxe. Neti.
Apercibirse para hacer algo.—Busca aparejarse.
Apetecer algo.—Xebé. Neti.
Aplacar à alguno.--Taihmo*ae*hri. Neteu.
Aporrear con tierra alguna cosa.—Chuáma. Neti.
Aporrear á alguno.—Meé. Neti.
Apostar en el juego.—T*ea*. Neti.
Aprensar.—Táche. Neti.
Aprensadura,—Táchehat.
Apresurarse.—Viyèta. Neniyeta.

Apresuramiento.—Viyëtat.
Apretar algo con los brazos.—Caté. Neti.
Apretar la reata por medio de la carga.—Ai*tea*na. Ne.
Apretar por detras ó delante de la mula.—Acurarahuána. Ne. Acuracáne. Ne.
Apretar como el tercio.—Acurahêkehua. Nete.
Apretar algo como la mano.—Nteácate. Nete.
Apretar los dientes.—Abeche. Nebeche.
Apriesa.—Viyetat.
Apropiarse alguna cosa—Huateuacôrtzite. Neteutancôrtzite.
Aprobar alguna cosa por buena.—Taxébe. Neteu.
Apuntar á otro.—Curebechi. Neti.
Apuntalar algo.—Etzitzé Neteu.
Apuntar con el dedo à alguna parte.—Vpauxeté. Vnauxeté.
Aqué hora?—Atzatue?
Aquel.—Aehpu.
Aquellos.—Aehmo.
Aquello.—*Eu*ûc. M*ue*muec.
Aqueso mismo.—Amuêhca.
Aqueste mismo.—Tîc.
A qué tiempo?—Auatuc?
Aquí.—Iye.
A quien?—Atac?
Arar con bueyes.—Taceáhua. Ne.
Araña.—Tùcati. pl. Tucatzi.
Arbol, generalmente palo ó madero.—Couyet.
Arbol cuya raiz tomada en la boca es muy eficaz para dolor de muelas.—Tamaehhuoa.
Arbol cuya corteza sirve para inchasones de golpe y para encarnar mataduras de Caballo.—Hunuaxá.

Arbol cuya corteza sirve para matar los piojos.—Umuáste.
Arbol cuya leche sirve para bilma á las mujeres, que padecen de las caderas.—Muaxa.
Arbol cuya leche es buena para curar empeines.—Aitzùri.
Arbol cuya raiz es eficaz para matar animales, como Leones, Caimanes, etc.—Cayechi.
Arbol cuyas hojas y cáscaras hervidas, y bebida el agua dicen ser eficaz para el que tiene cursos.—*Eu*ra.
Arbol cuya corteza suele servir de jabon á los pobres.—Quanixa.
Arbol cuya raiz es eficaz para soldar cualquier hueso quebrado.—Náchiahhua.
Arboleda.—Côuyetzahta
Arco para tirar flecha.—Tunamoati.
Arco del cielo.—Cuuxat.
Arco.—Totnari.
Arcos poner.—Titotna. Ne.
Arderse algo—Taa. Nea.
Arder la lumbre.—Ata.
Arder la candela.—Antitá.
Arena.—Cehti.
Arenal.—Ceàta.
Arenosa cosa.—Ceamuavi.
Arina.—Maa*teu*ziti.
Armarse para batalla.—Utahua. Neantàhua.
Armadillo, animal.—X*eu*yèt. pl. tzi
Arraigarse algo ó hechar raices.—Ahuaoñauate. N.
Arrancar algo de raiz.—Tacupí. Nete.
Arrancar lo que está hincado.—Tana. Nete.

Arrancar pelos.—Tacupi. Nete.
Arrastrar algo.—Teahánane. Neti.
Arrastrar el Caballo á alguno.—Tzàrazte. Neteu.
Arrastrar de los cabellos.—Cahcona. Neti.
Arrebatar algo.—Ahucanahuári. Nete.
Arremangar á la muger.—Vhyeuhpata. Nete.
Arrendar algo á renta.—Ite Neteu.
Arrepentirse de lo hecho.—Autaumuarercaca. N.
Arresgarse á hacer algo.—Veanheiyete. Nucaneiyete.
Arriba.—Mêhtevi.
Arriba no lejos.—Mehtivéhiri.
Arriba lejos y alto como el cerro.—Vhtevicûhmoa.
Arriba por donde viene el rio.—Yuhtepoa. Mehtepoa.
Arriba como en la azotea.—Méntevi.
Arrimarse á alguna cosa.—Etzanpuhaxcuhre. Etzanuá-xeuhere.
Arrodillarse.—Titonô. Neatonô.
Arrojar algo.—Tae. Neteu.
Arroyo.—Achit.
Arrollar manta, estera, etc.—Tahiî. Neteu.
Arropar.—Bánamoa. Nete.
Arrugar ó plegar.—Auxûtaí. Neti.
Arrugada tener la cara.—Viteahuaini Ne.
Artarse por comer mucho.—Huatahuxài. Natahuaxai.
Asaetear.—Tamui. Neteu.
Asco tener de algo.—Xanavi Neti.
Asir algo.—Têvi. Neteu.
Asirse de algo.—Tiatévi. Tinatévi.
Asma tener.—Iaxuhpua. Ne.
Asolear algo.—Hatzîa. Neti.
Aspera cosa.—Cacheá Ceauchiá.

Ascua ó brasa.—Teuxcuárit.
Asar.—Huaeixca. Neti.
Asador en que se asa.—Huaeixcamet.
Asentarse las heces.—Vhuateyeux. Vhuáteaoceaehri.
Asi.—Ayahna.
Así, de ests manera.—Ieî Iteupï. Iescu. Iteupene. Ietevi.
Asiento, donde se sientan.—Eupuari.
Asolar ó destruir.—Xeux. Neti.
Asomar la cabeza.—Amoaneri. N.
Asombrarse.—Viteuxahua. N.
Astillas.—Tzatzáirit.
Asta cuando?—Anaene?
Asta que.—Anah.
Atar algo.—Tape. Neti.
Atar las manos.—Amûaheca. Nete
Atar del cuello.—Neteáheca. Nete.
Atar manos y pies.—Teáheca. Neteu
Atar los pies.—Amuáheca. Nete.
Atar por medio del cuerpo.—Báheca. Nete.
Atarse el pelo.—Vbaûheke. Nubehneke.
Atajar á otro.—Tean. Neteu.
Atajar ir por camino mas breve.—Aucureheyeatá. N.
Ataviarse.—*Fu*hripo*u*hre. Euhrincaôure.
Atemorisar à alguno.—Amuarite. Neti.
Atento, estar á lo que se dice.—Temuapuanamoá. Temuananmoa.
Atestiguar.—Timoarére. Nete.
Atizar el fuego.—Anáá. N.
Atollarse.—Huaopi. Naopi.
Aturdido estar.—Tecaihre. Ne.
Atormentar.—Poaihte. Neti.

Atrancar puerta desde el suelo.—Aetzitzé. Ne.
Atravesar la flecha al blanco.—Atne.
Atravesar y pasar toda la flecha.—Anáhoa.
Atropellar.—Ntitacheaca. Nete.
Atole, bebida de Indias.—Puztéri. Zeûneare.
Avaro.—Nemputzamoaté.
Ave.—Pinazt. pl. Pinazêri.
Avecindarse.—Ichhuátahuá. Ienhuataneá.
Aventajar.—Amuaêhyete. Nete.
Aventar como trigo.—Neatze. Neti.
Aullar el adive.—Keuxa.
Aun no.—Cexepó.
Aunque.—Temuerî.
Avenir, ó salir de madre el rio.—Moveye.
Aventar, hacer aire.—Aheutzé. Ne.
Aventador así.—Tiheutzihuame.
Aventarse el vientre.Cuuztua.
Avergonzar á otro.—Tevia. Kete Neti.
Aver ambre.—Tûhrixo.
Axi ó pimenton.—Cucurit.
Axi de los cerros.—Purái.
Accederse algo.—Huatetzinaca.
Acedo, tener el estomago.—Tatareáhua. Ne.
Azero, lo mismo.
Azul, color.—Huarávi
Ambre. —Tzûrit.
Ambre tener.—Icuatn. Ne.
Ardilla por su especie pequeña.—Cahtzai. pl. tzi.
Ardilla por su especie grande.—Teake. pl. ri.
Ardilla que suele bajar al rio.—Cheaehni. pl. tzi.
Atomo.—Curúi. pl. tzi.

B

Baba.—*Eu*ricait.
Babear.—Vbachricá N.
Baso para coser las tortillas.—Xakêti.
Baso, parte interior.—Vzneam.
Bagre.—Mucizit.
Bahcar.—Tayeye. Ne.
Baho que sale de la boca.—P*ue*xcari.
Baho que sale de la tierra.—Keutziti.
Bailar algun son.—Ne. Neti.
Bajar uno de lo alto.—Acáme. N.
Bajo de cuerpo.—Atzutetèvi. Atzupuhuatebé.
Balza para pasar el rio.—Vtátziti.
Bañar á otro.—Eiya. Neti.
Baño, el acto de bañarse.—Ehiyat.
Bañarsa.—Ehua. Ne.
Barata, darse la cosa.—Capuachuanáhshi.
Barbero.—Titem*ua*eizi. Pehuame pl. tzi.
Barbo.—Busca, Bagre.
Barniz, que ponen á las bateas.—Zeatárit.
Barnizar asi.—*Eu*hnua. Neti.
Barranca.—Xanákó
Barranca aver.—Huaxána.
Barrenar.—Busca agujerar con barrena.
Barrer.—Tech*aouta*. Neti.
Barriga.—Húacáti.
Barro.—Xarit.
Barba, parte de la cara.—Ayaéhrit.
Barba, pelos de la cara.—Mucizit.
Basta, cosa sin pulir.—Cacutzápé.
Basta, mandando cesas de la obra.—Arepoá. Ayapuche.

Bastecer al que va de camino.—Aînete. Neti.
Bastimento tal.—Yuéti.
Baston.—Uzeuhti.
Batallar los exércitos.—Meacuhuáhta.
Batea de la tierra.—Tûxat.
Bautizar.—*Eu*hiya.
Bautismo.—Euhriat.
Bautisterio.—Mehteuácare.
Bajo.—ado—Taheté.
Beber.—Ye. Neti.
Beber llevando el agua à la boca.—Ucáye. Nete.
Begiga.—Zixûriti.
Bellota de encino.—Zeuhatacái.
Beodo.—Tahua. pl. Metarûa.
Berdolagas—Nacarixa.
Berraco.—Tuixo. pl. ri.
Berruga.—Teaxkeriti.
Besar á otro.—Ancateniemoa. Nete.
Baso, tal.—Téncat.
Besar las manos ó pies.—Nahchi. Neti.
Beber agua con la mano, arrojandola á la boca.—Ahyé. N.
Bebida de maiz tostado.—Atuxari.
Bebida de chia y maiz tostado.—Quamehrit.
Bebida otra de maiz —Tzinâcateri.
Bibora.—Xayéti. pl. Xayetzi.
Bibora otra que llaman coralillo.—Tetapohuitme.
Bien está ado.—Xapoé, Xâpoená.
Biuda.—Témuavi.
Blanco de color.—Quamá. pl. Meaquàinavi.
Blanco, hacer blanquear.—Quáinarimoa. Neti.
Blanda cosa.—Huamuáini.

Bledos.—Aguauhtle. Vavet.
Bledos negros.—Cha*reu*.
Bledos amarillos.—Veŭte.
Bledos blancos.—Moatz*eu*bicáme.
Boca.—Tenniti.
Bofe.—Neámoat.
Bofetadas dar.—Vîtebechéxe. Neti.
Bola.—Vrá.
Bolar.—Huataá. Nataà.
Bolver de donde fué.—Huacuréme. Nacurème.
Bolver lo dentro á fuera.—Puhmanpuhuateahpûa. Puhmannuhuteahpua.
Bordon.—Busca baston.
Borracho.—Busca beodo.
Borrachera.—Tahuaciat.
Borrar.—Tean. Neteu.
Bossar ó bomitar.—Haá. Ne.
Bossadura tal.—Haárit.
Bostessar.—Ateahua. Ne.
Boton de la flor.—Háceaîhte.
Braza, una, midiendo.—Cemoamat.
Bracear, menear los brazos.—Muamabé. Ne.
Brazo.—Moamati.
Braza.—Busca ascua.
Brasil.—Eutzati.
Bramar los toros.—Vyêinni.
Bramar los siervos.—Mu*a*îxe.
Bravo—Veatza. pl. Meauchatza.
Brincar de alto, abajo.—Acahtzocoa. N.
Brincar por el suelo.—Huatatzonazt. Natatsonzt.
Brotar los àrboles.—Vitinê.
Brotar las flores.—Têmuré.

Bruja.—Vhezîácam. pl. Vheziácametzi.
Bronce.—Amutzi.
Bronco, ser el Caballo ó Toro etc.—Titzieune.
Buche de las Aves.—Huxaimet.
Bueyes.—Pûyezi. pl. tzi.
Buhio, ó casa pajiza.—Chihti.
Buho.—Muechiti. pl. eri.
Burlar, hacer burla.—Hucáatze. Nete.
Bullirse algo.—Tahuäne. Ne.
Buscar algo.—Huahua Neti.
Buscar por el rastro.—Yeichi. Neti.

C.

Cabar —Teacû. Nete. tehe Nete.
Caballo. Kepoati.
Caber.—Veabêhri. N.
Cabeza.—Mùti.
Cabecear el que tiene sueño.—Aba*ou*tz N.
Cabestro.—Caúhuarit.
Cabra ó Cabrón.—Caúrazi. pl. tzi.
Cazar ò salir á caza.—Vareme. Ne.
Cazar con ratonera.—Ipuarê. Ne.
Cacarear la Gallina.—Cacave.
Cada instante.—Iyapapûche.
Cada uno ser dos.—Ceaxuime.
Cadera.—Ketzati.
Caër.—Huatéhbe. Natèhebe.
Caer siesta.—Anáme.
Caërse de arriba.—Acahbet N.
Caerse las hojas del árbol.
Cagar.=Chuita. Ne.

Caiman.—Axat. pl. tzi.
Cal.—Tênzti.
Calabaza.—Xotziti.
Calabaza pequeña, tierna.—Xaihnûriti.
Calabaza que sirve de vaso.—Caitzat.
Calabaza que sirve de cántaro.—Quxauriti.
Calabaza tal, antes que sirva.—Erihti.
Calambre tener.—T.
Calar el agua cuando llueve.
Calcañar.—Chatzôriti.
Calzado que usan.—Cacáhite.
Calzarse.—Veácáihte. Nenecácaihte.
Caldo.—Haaáti.
Calentar.—Puzte. Neti.
Calentarse.—Vkexaite. Nenekexaite.
Calentura.—Xeurihat.
Caliente.—Xeuca. Puezni. Puezti.
Callarse.—Huateapoarecá. Nateapoareca.
Callos, tener en las manos ó piés.—Acánitme.
Calor.—Taîxeat.
Calor ayer.—Teacaeca.
Calor tener.—Teáixe. Ne.
Calvo estar.—Capuabákepoa. Canabakepoa.
Calsones.—Túmite.
Calandria, ave.—Tzamazti. pl. Tzanzi.
Cama.—Vtátziti.
Camaron.—Tûketzi. pl. Tûkezi.
Cambiar.—Puatata.
Camino, vereda.—Uyeti.
Campanilla de la agua.—Axepútzihbê.
Campo, tierra llana.—Choata.
Cana.—Quáinave.

Canas tener.—Abaquáinave. N.
Canasta.—Cik*eu*rit.
Cangrejo.—Aîhna. pl. ri.
Cansarse.—Ve*caou*kene.
Cansancio.—Ceaonkeneat.
Cantar.—Chuicat.
Cantor.—Tichicáme. pl. tzi.
Cantar el gallo.—Hihhua.
Cántaro.—Ayamet.
Caña hueca.—Acáti.
Caña macisa.—Acot.
Caña de maíz.—Huakexati.
Caña de castilla.—Huînniti.
Cañaveral.——Huinixitzahta.
Cañuto.—Tazeúrabêtme. Tahétême.
Capar.—Ataripéne. Neti.
Capador.—Titaaripchuáme. pl. tzi.
Capear el golpe.—Huateaú. Netencù.
Cara.—Nerimit.
Cara, cosa.—Tianahehe.
Caracol chico.—Huácace. pl. ri.
Caracol grande.—Xopot. pl. tzi.
Carambano.—Cerit.
Carcoma de madera.—*Co*uyékemème. pl. tzi.
Carbon.—T*eu*xquári.
Cárcel.—Eukeritan.
Cardar.—Cána. Neti.
Carga llevar.—Atéke. Nete.
Cargar.—Ihcata. Neti.
Caridad.—Muahchiat.
Carne.—Hucat.
Carne desear.—Huaïne. Ne.

Carnero.—Canax. pl. eri.
Caro venderse.—Busca cara cosa.
Carrillo de cara.—Vpêziti.
Carriso —Busca caña hueca.
Carrizal.—Acátzahta.
Carta.—Yûxarit.
Casa.—Chihti.
Casar á otro.—Nahehiten. Neti.
Casamiento.—Nahehiterit.
Cascabel.—Caerit.
Castigar.—Tepoahte. Ne.
Castigo.—Poáihtzit.
Causa, el porque de la causa.—Keme.
Clamar.—Hihhua. Ne.
Clamor.—Hihhuariti.
Clara cosa, no turbia —Huaravi.
Claro estar.—Huanérie.
Clavar.—Tahtatài. Nete.
Coa de palo.—Vicati.
Coa de hierro.—Tantimoa.
Cobrar lo que se debe —Ihbe. Neti.
Cobre, metal.—Anûitzi.
Codo de brazo.—Tzicúriti.
Codorniz.—Zeaù. pl. riti.
Coger, agarrar.—Bia. Neti.
Coger como maíz de cosecha.—Antácih. Nete.
Coger algo del suelo.—Teá. Neti.
Cojear.—Capaeuhri. huachiáca. Canocurihuachiaca.
Cojo.—Nahche.
Cola de animal.—Quaciti.
Colar.—Catze. Neti.
Colgar algo.—Heké. Neti.

Colmar.—Bahezt. Nete.
Comenzar.—Tehche Neteu.
Comegen, animal.—Teahpuazt. pl. Teahpuazi.
Comer.—Cua. Neti.
Comezon dar algo.—Tacuné. Ne.
Comida.—Queahti.
Como?—Aitnê?
Como.— *Eu*pat.
Compadecerse.—Cube. Netiva.
Compañon ó cojon.—Atariti.
Compasar ò medir con compáz.=Yhte. Neti.
Compasion.—Cubeat
Componer.—Atahua. Neti.
Comprar algo.—Nana. Neti.
Comprador.—Tinanabeme. pl. tzi.
Comulgar.—Tezahuatene Neti.
Comunion.—Tzahuatiat.
Con, prep.—Keme.
Con, con alguno.—Tihemi. Tihamoan. Tihetzána.
Concha.—K*eu*xati.
Conchavar.—Acaòneri. Nete.
Conejo.—Tatzú. pl. ri.
Confesar.—Huahuaretiat. N*ea*ztariat
Confesor.—Tihuhuretehuáme. pl. tzi. Tencaztacareme. pl. tzi.

Confiar en alguno.——Tihetzetichuave. Tihetzenetichuave.
Confianza tal.—Chueveat.
Conocer mujer.—Amoanpuhûicari. Amoamuhuicari.
Conocer.—Muatê Neti.

Condenarse.—Tahetépoaomatáme. Taheténoaomatáme.
Consolar à otro.—Veacanéhua. Nucaneanéhua.
Consuelo.—Canéhat.
Contra alguno.—Tihemi.
Convertirse.—Huaôhe. Naúhe.
Corazon.—Xaihnuriti.
Corcobado estar.—Atcûtutna. Nantitutna. Ahtepuzi. N.
Corcobado.—Nahpoára.
Cordel.—Cahuáriti.
Corregir.—Hêbe Neti.
Correccion.—Hebiat.
Còrrer.—Atató Ne.
Corta cosa, no larga.—Pipoatzi.
Cortar hacha.—Behehi. Neti.
Cortar con cuchillo, como quien acierra.—Zizehi Neti.
Cortar estiando.—Ntitépi. Nete.
Cortar con los dientes.—Ntikeuca. Nete.
Cortar con tijeras.—Ntiyé. Nete.
Corteza de árbol.—Cutzapéhti.
Cosa.—Titah.
Cosecha.—Tzaniat.
Coser.—Bibpua. Neti.
Cosquillas hacer.—Yhtzicuatá. Neti.
Cosquillas tener.—Yhtzicuaré Ne.
Costal.—Atauriti.
Costilla.—Ytzapuari.
Coser maíz.—Yuhatzá Ne.
Coser la comida.—Yatzá. Neti.
Coserse la comida.—Tcuenazt.
Coyuntura.—Ahuaôtuna.
Crecer el hombre.—Vcezê Ne.

Crecer.—Tzahuate. Neti.
Creencia.—Tzahuaterit.
Crespo ser de pelo.—Abatzotní. N.
Cresta de gallo.—Tzubetn.
Criador Dios.—Tatáhuacam.
Criatura, el hombre.—Taavihhuacame.
Crucificar.—Curuztaté. Curuzneteuatate.
Cruda cosa.—Capuquazé.
Crugir los dientes.—Vkeme. Nenkémé.
Cuajar.—Teuhté. Neti.
Cuajo.—Quaxú.
Cuando?—Anatne?
Cuando.—Tet.
Cuantas veces.—Achunepeoamex?
Cubrir.—Baana Nete.
Cuchara de baxo.—Itehti.
Cudiciar.—Nécuazt. Neti.
Cudicia.—Necuatziat.
Cuello.—Keupihti.
Cuenta, el acto de contar.—Yteyat.
Cuenta de vidrio.—Matzebeti.
Cuerno.—Ahuáti.
Cuero.—Naviti.
Cuervo.—Coátza pl. ri.
Cueva.—Teazta. Teaztânacat.
Cuidado.—Chaéhrin.
Cuidar.—Chaeh. Neti.
Culebra de agua.—Aixacuráet. pl tzi.
Culebra otra.—Ahke. pl. ahkeri.
Culpa ó pecado.—Xanacati.
Cumbre de cerro.—Antevi.

Cumplir lo que se manda.—Aaztéhua. Nete.
Cuna.—Tzapôriti.
Culpar á otro.—Xanacate. Neti.
Cuñada.—Tihuitari.
Cuñado de hombre.—Tiyaoberi.
Cuñado de mujer.—Tihuítari.
Curar enfermedad.—Tenca Neti.
Cursos tener.—Achuita. Ne.
Curtir.—Yhua. Neti.
Cambullir á otro.—Teaohte. Nete.
Carcillo.—Natzarit.
Cebolla.—Enri.
Cedaso.—Catzêmite.
Cegar, ciego estar.—Acune. N.
Cejas.—Ceakaérite.
Celar ó tener celos.—Teatza Neti.
Celo.—Teatzeàt.
Celoso.—Teatzácame. pl. tzi.
Ceniza.—Naziti.
Cepo, prision.—Busca cárcel.
Cera.—Xuxca.
Cerca.—Namiat.
Cercar.—Namoa. Neti.
Cerza.—*Eu*rá.
Cernir.—Anahcatze. Nete.
Cerrar como caja.—Bana. Nete.
Cerrar los ojos.—Autehcuti. N.
Cerro.—Euriti.
Cesos.—Muchuixéti.
Cesar de la obra.—Atapovakteaca. Ne.
Cebar, engordar.—Teuhtezime Neti.
Ciego.—Acûne.

Cielo.—Tahapoa.
Ciento piés.—Naizêbetzi.
Ciertamente—*Eu*hri. Euhrièyacam.
Cementerio.—Viata.
Ciruhela.—Quaxpoa.
Ciruhela amarilla.—Teteamuavi.
Ciruhela colorada chica.—Tepohbi.
Ciruhela colorada grande.—Caerit.
Cinta.—Muekerité.
Chica cosa.—Pitzicai.
Chinche.—Teuxa. pl. ri.
Chinche que llaman de Compostela.—Taxuat. pl. zeri.

D.

Dadivoso.—Capteacuve.
Danzar.—Busca bailar.
Dar.—Ta. Neteu.
Dar cosas largas como palo.—Tachûite. Neteu. Tauihte. Neteu.
Dar cosas redondas y macizas—Tatezte. Neteu. Tatutuite. Neteu.
Dar cosas estendidas como libro.—Taite. Neteu. Tepuihte Neteu.
Dar cosas ondas como olla.—Tahauiti. Neteu. Tahapuahte. Neteu.
Dardo.—Antiteaca.
De allá ad.—Aúhna.
Debajo.—E*teá*na.
Deber.—Cheaehre. Nete
Débito.—Cheaehret.
Decender.—Acame. N.

Decendimiento.—Acayeat.
De dia ad.—Tûhca.
Dedo.—Xeutéti.
Defender.—Vaehre. Neti.
Defension.—Vaehreat.
Dejunto.—Muechit.
Degollar.-Vhuatazizehizt Neteu.
Delgada cosa.-Pipoatzi.
Demonio.-Tüaro.
Dentro.-Chüta.
De cuando en cuando.-Anahtat.
Derecho, no tuerto.-Ceura.
Derramar.-Xeuri. Neti.
Derretir.-Autauhataca. Nautanatacá.
Derribar al que está en el árbol.-Acáhé. Nete.
Derribar á otro desde lo alto.-Vté. Nete.
Derribar árboles -Acahè. Nete.
Desbastar madera.-Cahtzôtzai. Neti.
Descansar.-Vceaùpe. Nenceaupe.
Descanso.-Ceaupiat.
Descargar.-Cascupi. Neti.
Descobijar.-Nticú. Nete.
Descoser.-Xeztna. Neti.
Descubrir, lo secreto.-Yhmué. Neti.
Desear.-Xéve Neti.
Desenvolver.-Taxcupi. Neteu.
Desenclavar.-Acuxa Nete.
Desenojarse.-Vcacuanaca. N.
Desgranar frijol, etc.-Atzupe. Neti.
Deshonesto.-Captitevia.
Desleir.-Acuamoa. Nete.
Desmayarse.-Utemucá. Neantemuaca.

Desmayo.–Tenucat.
Desnudar.–Coyeòhpe. Neti.
Desnudez–Ycôhpiát.
Desollar.-Cuhtzana. Neti.
Desparramar.–Ahuaxérat. Nete.
Despavilar candela con la mano.–Antipuena. Ne.
Despavilar con tijeras.–Antiyamoa. Ne.
Despedazar.–Tzanax. Neti.
Despejar.–Atatza. Nete.
Despeñarse–Vtbet. N.
Despertar.–Tiecha Ne.
Desperezarse.–Tautzàra.
Desplumarse.–Cûtna. Neti.
Despues.–Moanecaitá.
Desvanecerse.–Muarizê. Ne.
Desvelarse.-Cuhmuarê. Ne.
Desvirgar.–Auhcu. Nete.
Detras de alguno.–Tihuárita.
De valde.—Xepuche.
Deudor.–Tachachrìhuame. pl. tzi.
Dejar algo.–Tahtoa. Neteu
Decir.-Neûca Neti.
Dia.–Xâucat.
Dia de fiesta.-Teanáme.
Diablo.–Busca demonio.
Diente.–Tameti.
Diferir ó dilatar.–Vpétevi. Vnétevi.
Difícil.–Tezîhua.
Dilatar.–Busca diferir.
Disoluto.–Busca deshonesto.
Destilarse el agua.-Timuiyebmé.
Doblar algo.–Yhcata. Neti.

Doler la llaga.—Tecui.
Doncella.—*Eu*hmuaztaê. pl. *Eu*mari.
Dormir.—Cutzò. Ne.
Dulce cosa.—Tze.
Durar mucho tiempo. —Atévi.
Dar de comer á otro.—Huancunhua Neti.
Dar de vestir á otro.—Huachete. Neti.

E.

Echar, vaciar.—Tahtoa. Nete.
Echarse la bestia.—Téhui.
El ó ella.—Aehna. Aehpo.
Elada ó yelo.—Cerit.
Elar.—Huabet.
El que.—Atah.
Embainar.—Veáchehte. Nete
Embestir.—Antitzete. Ne.
Embiar algo.—Taitneca. Neteu
Embolver.—Busca doblar.
Embriagar á otro.—Tatahuacihte. Neteu.
Embriagarse.—Tahua. Ne.
Enmendarse.—Huaché. Nanché.
Empacharse.—Huacuaitzá. Nacuaitzá.
Empero.—Tepoac.
Empeine, enfermedad.—Teahcuri. pl. tzi.
Empeñar.—Taáti. Neti.
Empinarse.—Teutêrihua. Netintèrihua.
Emplumar el ave.—Cáuxa.
Empreñar.—Atahuatzairi. Neteu.
Emprestar.—Nehte. Neti.
En prep.—Hetze. Tzahta.

Encancer el hueso.—Abapûtnazt.
Encender candela ó tea.—Ntitái. Nete.
Encender lumbre, hacerla.—Aná. N.
Encontrar acoso á alguno.—Naheheca. Neteu.
Encuentro tal.—Nahcheat.
Encovar algo.—Ntitutzé Nete.
Encubrir algo.—Bana Nete.
Encumbrar, llegar á lo alto.—Antiné. N.
Enderesar.—Tatzáraca. Neteu.
Enemistad, tener con otro.—Haxévia. Neti.
Enfermar de algun mal.—Cui. Neti.
Enfermo.—Ticui.
Enflaquecerse.—Huateahua. Nateahua.
Enfrente de alguno.—Tincrimetzé. Tih*aouzé*.
Enfriar.—Tára Neti.
Engañar.—Cuanamoà. Neti.
Engordar uno.—Teuzim. Ne.
Enloquecer.—Huatatecāhire Natatecāhire.
Enmojecerse el hierro.—Huateauchitāme.
Enojar á otro.—Haxaht. Neti.
Enojarse.—Neú. Ne. Acancù. N. Neucamoe. Ne.
Enojo.—Neùcat.
Enriquecer.—Huatahuāzeca. Nateancāzeca.
Enredar alguna cosa.—Teâheca. Neteu.
Enroscarse la vivora.—Teuzekere.
Ensartar cuentas.—Xuu. Nete.
Enseñar.—Muatê. Neti.
Enseñanza.—Muatêht.
Ensuciar alguna cosa.—Chuamûare. Neteu.
Entender.—Namoâhbe. Neti.
Entendimiento.—Namoáhriat.
Enterrar muerto.—Tête Nete. Teteaucuca. Nete.

Entierro.—Teaûhchiat.
Entonces.—Nermü.
Entrambos.—Mahuapoát.
Entrar.—Vtaûpi. N.
Entresacar.—Behcipûihua. Nete.
Entumido, estar.—Tzuhchá. Ne.
Enturbiar.—Chuamoêti. Neteu.
Envano.—Huápuat.
Envejecerse.—Huatebezi. Natebezi.
Encino, árbol.—Zéuhti.
Eredad.—Viat.
Erizarse los pelos.—Tixúixaca. Ne.
Errar, no acertar.—Aubet. Ne.
Ervaje.—*Eu*xhté.
Escama.—Anavîzit.
Escarabajo.—Chuitapûrizt. pl. Chuitapûrizi.
Escarmenar.—Atzupe. Neti.
Escarbar tierra.—Aihché. Ne.
Esclarecer.—Huataneric*keu*racà.
Esclavo.—Nanaihuacat. pl. tzi.
Escoba para barrer.—Tzimuari. Tehauchtâme.
Escobeta para peinarse.—Meatzekèhti.
Escoger.—Busca entresacar.
Esconderse.—Vhuabata. Neneabata.
Escorpion.—Tz*icù*ri. pl. tzi.
Escribano.—Tiyúxa.
Escribir.—Yuxa. Neti
Escuchar.—Namoah. Neti.
Escurecerse.—Huachumáná Huatécca.
Escupir.=Tzitzê. Neti.
Escupitina, saliva.—Tzitzîcaite.
Esforsar á otro.—Cane. Neti.

Esfuerzo asi.—Cauihat.
Eslavon.—Tahotzéhti.
Espalda.—Huariti.
Espantar á otro.—Muarite. Neti.
Espanto así—Muaritiat.
Espejo.—Atenéric.
Espeluzarse.—Busca rizarse.
Esperar.—Busca confiar.
Esperar lo raro.—Teute. Neteu.
Espresarse. Esperesarse.—Busca desperesarse.
Espiga.—Moâeyete.
Espigar el maíz.—Moáeye.
Espina.—Tzicárête.
Espina de nopal.—Xuat.
Espinarse.—Tiätzet. Tenátzet.
Espinilla de la pierna.—Huatutn.
Espinaso.—Kerubzite.
Espolear al Caballo.—Uiteutzex. Nete.
Espremir.—Neurahachihua. Nete.
Espulgar la cabeza.—Ahme. Neti.
Espulgar la ropa.—Huaxcaitzipe. Neti.
Esquina.—Tzicuritam.
Ese ó Esa.—Amuehpu.
Estaca.—Vicâti.
Estacar.—Tahtalai. Nete.
Estar.—Yepréhbe. Nentehbe.
Este, ó esta, ó este.—Ti.
Estender ó tender.—Busca desembolver.
Estera de palma.—Llárit
Estéril ser la mujer.—Capunûcari.
Estirar.—Vbyaobacaníhua. Vn.
Estómago.—Uehti.

Estornudar.—Atzúhpua. Ne.
Estornudo.—Atzuhpuariti.
Estrecha cosa.—Capuachuayaôteme.
Estrella. Xurabet. pl. tzi. á las que llaman ojos de Santa Lucía, los muchos dicen: Neupacatzi. á las que llaman las tres Marías.—Tzicuricat. Al Carro. Urcapuazt.
Estremecerse.—Uibe. Nembice.
Estrujar.—Cabhe. Neti.
Estudiar.—Muate. Neti.
Estudio así.—Muatehrit.
Exalacion que se ve de noche.—Teutamnû.
Examinarse.—Huahua. Neti.
Examen.—Huavirit.

F.

Fabrica casa.—Vehite. Neuchité.
Facil cosa.—Capterihua.
Faysan de especie grande.—Quamuxat. pl. tzi.
Faysan de especie pequeña.—Bitakéraé. pl. tzi.
Fajarse.—Abauheké. Nabeueké.
Falta por culpa.—Xanácat.
Faltar así.—Xanácare. Neti.
Faltar el que avia de estar ay.—Aubet. Ne.
Faltar á lo propuesto.—Capuaazté. Canaasté.
Falsedad por mentira.—Huáitzit.
Fama tener.—Eriha. Ne.
Favorecer así.—Busca ayudar.
Favor así.—Capureue Busca ayuda.
Fea cosa.—Capucurene.
Fé ó creencia.—Tzahuatiat.
Feriar una cosa por otra.—Puatata. Neti,

Fiesta aver.—Teunaine.
Fija, estar la cosa.—Captahuanê.
Fila de hombres.—Macabateume.
Filo de cuchillo.—Antamuemua.
Finalizar la cosa.—Kête. Neteu.
Flaca cosa.—Auchi.
Flojo ser.—Huachi. Ne.
Fecunda ser la mujer.—Nuacareme. Ne.
Fiar alguna cosa.—Tcāheka. Neteu.
Fiel, que cree.—Teatzahuateacame. pl. tzi.
Flecha.—Eûrûti
Flechar sin tirar.—Vbaohana. Nubenana.
Flechar tirando.—Tamuêmua. Neti.
Flema.—Tzûmet.
Flor.—Xuxut.
Florecer el árbol.—Huataxota.
Flexible cosa.—Tutuive.
Floxo.—Hueacanaze. Ne. Tiunavé. Ne.
Floxo.—Huacanzt. Tiunavé. pl. Tiunavaiate.
Floxa cosa, no apretada.—Quaxezt.
Fofa cosa.—Táchéa.
Forcejar dos.—Moahuòhuana.
Forcejar para derribar á otro.—Auhépoa. Nete.
Fornicar.—Neviche. Neti.
Fornicacion.—Névat.
Fregar, lavar los vasos.—Ahuzina. Neti.
Freir.—Yetzà. Neti.
Frente.—Quátzite.
Frio.—Cerit.
Frio hacer.—Huacébi.
Frio tener.—Xámue. Ne.
Frio estar.—Çêbi.

Frios, mal impertinente.—Xeurihat
Frios tener.—Xamue. Ne.
Frijol.—Mûhmeti.
Frijoles pequeños de la tierra.—Têzi.
Frijoles pintos de la tierra.—Tezure Zizure.
Fruncir ó plegar.—Vxutai. Nete.
Fruncir la boca.—Anomoxurîteáhua. N.
Fruta.—Tiqueahtî.
Fruto—Tacait.
Fuerza, cobrar el enfermo.—Huaou Naou.
Fuerzas tener.—Cácheá. Ne.
Fuerte cosa.—Cácheá.

G.

Gajo como de limon.—Caeste.
Galardonar el servicio.—Nahehiten. Neti.
Galardón.—Nahehiterit.
Gallina.–Tecuárae. pl. tzi.
Gallina de la tierra.—Xeupîhti pl. Xeupihtzi. Carucati. pl. Carucatzi
Gamitadera.—Pik*eu*xa.
Ganar en el juego ó trabajando.—Muaitek. Neti.
Ganancia tal.—Muáitechiat.
Garza parda.—Quaxù. pl. ti.
Garza blanca.—Huatùxat pl. tzi.
Gargajeur.—Ucarêpe Neucucarêpe
Garganta.—Quaik*eu*xáti.
Garrapata.—Muatet. pl. tzi.
Gastar.—Ahaohepoa. Nete. Ahahué. Nete,
Gato.—Miston. pl. tzi.

Gavilan por su especie grande.—Hucuritze. pl. Hucuri-
ze.
Gavilan por su especie pequeño.—Tzicai. pl. tzi.
Gavilan otro.—Chuix. pl. Chix*cu*ri.
Gavilan otro.—Zizchu. pl. tzi.
Gemir.—Uiteuyeimeyéca. Ne.
Gozarse.—Vteamuavé. Nenteamuavé.
Gozo.—Teamuâveat.
Golondrina.—Huavixcai. pl. tzi.
Golpear, dar golpes.—Tébeche. Neti.
Golpe.—Behcheat.
Goma.—Yzumet.
Gorda cosa.—Vec.
Gorjear las aves.—Mák*eu*se.
Gota de agua.—Vbátzone.
Gotearse la casa.—Caville.
Gobernador.—Tatoáni.
Grajá ó Cuervo.—Busca Cuervo.
Grana.—Chûitziti.
Grande cosa.—Tèbi.
Grande hombre, etc.—Vhuátébi.
Grande como árbol parado.—Uhua*teu*te.
Grande como árbol tendido.—Tébi.
Granizo.—Têteri.
Granizar.—Mevatzé.
Grano.—Atzat.
Granos tener.—Atza. Ne.
Grillo, animal.—Huscui. pl. rzi.
Gritar.—Xihhua. Ne.
Grito.—Hihhuariti.
Grueso ser.—Teahuere. Ne.
Grulla.—Curúti. pl. Curutzi.

Guardar.—Chách Neti.
Guarecerse.—Uhabiti. Menenabite.
Guerra hacer.—Cuhuahta. Ne.
Guia ó guiador.—Amuáhcáte.
Guiar.—Amuáhcate. N.
Guitarra.—Canarit.
Gusano.—Chúno. pl. ri.
Gusanos tener.—Chûinori. Ne.

H.

Hablar.—Neuca. Neti.
Habla.—Neûcarêti.
Hacha, para cortar leña.—Teapueihte.
Hacha, tea para alumbrar.—Utzite.
Hallar algo.—Teaccahca. Neti.
Hallarse bien en un lugar.—Uchriha. Nencuriha.
Hallar lo que se busca.—Teuh. Neteu.
Hambre.—Tûhriti.
Hambre tener.—Tivat. Ne.
Hambre aver.—Huatûhrihua.
Hacer.—Táhua. Neti.
Hacedor.—Titahuâme. pl. tzi.
Hechizar.—Tzute. Neti.
Hechizero.—Atzuteahcame. pl. tzi.
Heder.—Tecûre. Ne.
Hedor.=Curcat.
Hediondo.—Tecûre.
Hembra.—Uita. pl. ucarî.
Henchir.—Bahetzete. Nete.
Henchimiento.—Hezttat.
Heno.—Cacamuî.

Herir—Tzite. Neteu.
Hermano mayor.—Ticutzi. pl. moa.
Hermanos ser.—Moaihuamoa.
Herrar poner el hierro.—Tetaixe. Neti.
Hervir.—Quâne.
Hezes.—Anteyex.
Hiel.—Tzitûxca.
Hielo.—Cérit.
Hierro, metal.—Tepuzti.
Higado.—Neamuát.
Higo de la tierra.—Xâhpoa.
Hijo ò hija del varon.—Tipêrie. pl. Titeuriyamoa.
Hijo ó hija de la hembra.—Tiyaôh. pl. Tiyaôh moa.
Hilar.—Hinua. Neti.
Hincarse de rodillas.—Titonó. Neatonó.
Hincharse.—Haa. Ne.
Hinchazon.—Hayiâhti.
Hipar el estómago.—Yteutze. Ne
Hipo asi.—Yteútzéat.
Higuerilla.—Azixa. Curîzixa.
Hoguera, llamas de fuego.—Ahméme.
Hoyito de la cabeza.—Caturiti.
Hoyo.—Veacuni.
Hoyo hacer.—Veacunazt. Ne.
Hojas hechar el arbol.—Vxaihripê.
Hoja.Haêhrit.
Hoja de maiz seca.—Xamuâtn.
Holgarse.—Busca gozarse.
Hombre, varon ó hembra.—Tevit. pl. Teaiterì.
Honda para tirar.—Vitzapuati.
Hondo estar.—Veatcái.
Hongo.—Yacuati.

Hongo de arbol.—Vtuxa.
Honrar como el hijo al padre.—Tzahuate. Neti.
Horadar.—Busca agujerear.
Horca de palos.—Auteacat.
Hormiga.—Achti. pl. ri.
Hormiga arriera.—Tzárizt. pl. Tzarizêri.
Hormiguero.—Aehtêripoa.
Huevo.—Toatêri.
Huérfano.—Xaêicame. pl. Xêicahte.
Huir de los contrarios.—Huataù. Nataneu.
Huirse. Aûtzocua. Ne.
Huidor asi.—Tzonachane. pl. tzi.
Humo.—K*eu*tziti
Humear.—Ketzuhta.
Hurtar.—Nahua. Neti.
Hurto.—Nahuarit.
Huso para hilar.—Yuarit.

J.

Jubilo.—Busca goze.
Juego de apuesta.—Muautechiát.
Juego de niños.—Huàcariti.
Juez.—Timocricat. pl. tzi.
Jugar apostando.—Muitec. Neti.
Jugar los niños.—Huaca. Ne.
Junco.—Beopoâmet
Juntar una cosa con otra.—Uitenahchitê. Nete
Juntar lo que está esparcido.—Busca recoger.
Jurar.—No saben todavía.
Justo ser.—Captixanaca. Cautixanáca.

Y.

Y. conj.—acta.
Ya. ad.—Ar. pur.
Ydolatrar.—Teuathemintimoê.
Ydolo.—Técuat. pl. tzi.
Yelo.—Busca hielo.
Yerno.—Timunï.
Yerva.—Euxahti.
Yervas.—Comestibles.—Cherit.
Yerva cuya raiz sirve de jabon—Ar*cu*chi.
Yesca.—Enimit.
Yglesia.—Tiopan.
Ygual cosa como suelo.—Vxapuhuacáte.
Yguana.—Cháatzâti. pl. Cháatzāti.
Ylvanar.—Ancuràtoa. Nete.
Ympedir que no se haga alguna cosa.—Ninte. Neti.
Ymmarcesible.—Capúcûaûbe.
Ynchinarse.—Abautona. Nabautona.
Ynfierno.—Muechita. Tahetê.
Ynumerable gente.—Ceviat. Ceuuti.
Ynquirir.—Yhucá. Neti.
Yslabon.—Busca eslabon.
Yr.—Ame. Ne.
Yr. derecho á alguna parte.—Auatahéyaca. Nataheya-ca.

Yr rodeando.—Huateaóututzi. Nateantutzi.
Yr delante.—Busca guiar.
Yr por leña.—Teocaihme. Ne.
Yr. por agua.—Busca agua traer.
Ynvierno.—Cicêritá.
Yzquierda mano.—Utat.

L.

Labro.—Teniti.
Labor de tierra.
Labrar camisa. &.
Ladera.- -Aütn.
Ladino.—Tevéncúca.
Ladrar los perros.—Neucare Fe.
Ladrillo tal.—Neucareat.
Ladron.—Tinahuame. pl. tzi.
Lagaña.—Xachuitáti.
Lagarto animal.—Axac. pl. tzi.
Lagartija otra.—Chatzat. pl. tzi.
Lágrima.—Veat.
Lamer.—Auxuáti.
Lamer.—Ne*ae*xé. Neti.
Lana.—M*ou*xati.
Lanudo.—Cahuxá.
Lance hacer al toro.—Huáchitê. Neti.
Langosta de la tierra.—Bikeuzte. pl. tzi.
Langosta otra.—Xa*ca*potï. pl. Xapôtzi.
Langosta otra.—Camaraicat. pl. tzi.
Langosta otra.—Tunái. pl. tzi.
Langosta otra.—Ecati. pl. Ecatzi.
Largo, luengo.—T*eu*tu.
Lástima tener.—Busca compadecérse.
Lastimar á otro.—Acûinite. Neti.
Latir la vena ò el corazon.—Uit*eu*huāxca.
Lavar.—Huzina. Neti.
Lazar.—Aucaohunêzin. Nete.
Leche.—Tzimêti.
Leche de lo narbolar.—Xûret.

Lechuza, ave nocturna.—Cihuati. pl. Ciutzi.
Leer.—Thtê. Neti.
Lector.—Tuhtacareme. pl. tzi.
Leccion.—Thterit.
Legumbres.—Cherit.
Lengua.—Namûriti.
Leña.—Cayet.
Leñar, hacer leña.—Ticáa. Ne.
Leon.—Moâhyet. pl. tzi.
Levantar algo del suelo.—Tcázim. Neti. Teahpoazt. Neti.
Levantar maiz en la cosecha.—Tzána. Neti.
Levantarse, pararse.—Ache. N.
Levantarse, amotinarse.—Ateûha. Natina.
Lexos.—*Eu*muâ.
Liar.—Curahekehua. Neti.
Librar de peligro á otro.—Vachre. Neti.
Libro.—Yûxarit.
Liebre.—Tatzu. pl. ri.
Liendre.—Xana. pl. ri.
Limon.—Tzinâcarë.
Limpiar las narices.—Busca limpiar.
Lisa cosa.—Mehcheá.
Liviana cosa.—Caputîhete.
Lobo.—*Eu*ravet. pl. tzi.
Loco.—Tecaihre.
Loco volverse.—Busca enloquecer.
Lodo.—Axot.
Lodo hacer.—Haxota. Ne.
Lodo aver.—Huahaxohpoa.
Loma.—Viyetzê.
Lombrizes hechar.—Nucheritzé. Neanueritze.

Lomo.—Huarit.
Loro grande.—Tûtuvi. pl. tzi.
Loro otro, de cabeza amarilla.—Turazt. pl. Turazi.
Loro pequeño por su especie.—Tzipuzt. pl. Tzipuzi.
Loro más pequeño.—Puriz. pl. Purizi.
Luchar.—Auhhepoa. Ne.
Lucir.—Huatatza.
Lugar aver.=Yehbêhrie.
Luego ado.—Mopacaicó.
Lumbre.—Tait.
Luida estar la cosa. —Câxe
Luna planeta del Cielo. Luna haber nueva.—Añahupi.—Crecer la luna.—Meapurbeyaohraca.—Llenarse la luna.—Meapurbeyaôrizt.—Acabarse la luna.—Parhuateaxe.—Traer la luna agua.—Ahputichaêk.
Lucero.—Xuravet. pl. tzi.
Lucero de la mañana. llaman.—Tabatzi, pero por pensar que era hijo del sol, á quien llamaban Tayaobppa, nuestro padre.
Lucerna que anda de noche—Curui. pl. tzi.
Llaga.—Atzat.
Llagado estar.—Atza. Ne.
Llama de fuego.—Ahmeme.
Llamar; poner nombre.—Yete. Neti.
Llamar.—Hebe. Neti.
Llamarse, tener nombre.—Anteahua. N.
Llamar gritando.—Hihbe. Neti.
Llano ado.—Choatá.
Llanto.—Yeineat.
Llegar el que no estaba en casa.—Vbenezum. N.
Llenar.—Bahezt. Nete.
Llevar.—Ani. Neti.

Llevar como palo.—Chuene. Nite. Aehni. Nite.
Llevar como olla—Ahana. Nete. Ahpoan. Nete.
Llevar como piedra.—Ateni. Neti. Atutuni. Nete.
Llevar como pan.—Achni. Nete. Achpaini. Nete.
Llevar como palma ó llerva.—Phini. Nete. Ateni. Nete.
Llorar.—Vyeine. Nenyeine.
Lloro.—Busca llanto.
Llover.—Viye.
Llover recio.—*Eu*rivhte.
Llover quedo.—Mechéhvia.
Llover poco.—Metahzone.
Llover mucho y quedo.—Mec*eu*muina.
Lluvia.—Viteri.

M.

Mazamorra, vulgariter atole.—Pûzteri.
Mazamorra agria ó azeda.—Tzinacatére.
Macho.—Teata. pl. Teteácare.
Mazorca de maiz antes que se cuaje el Grano.—Zitati.
Mazorca de maiz seco.—Yk*eu*riti.
Mazorca, el corazon de ella ya desgranada.—Cûxat.
Machucar.—Toxa. Neti.
Madera y madero.—Couyèt.
Madrastra.—Titexahuári.
Madre.—Titê.
Madre, do concibe la mujer.—Cápi.
Madroño.—Tucáipu.
Madurarse la fruta.—Huacuázt.
Madurarse el encordio ó inchazon.—Abmueyemúe.

Maguei.—Yuchit.
Maiz.—Yurit.
Maiz colorado.—Tapouhibi.
Maiz negro.—Tehuaray.
Maiz tremes.—Tzéyémé.
Maiz tostado.—Xaxeheri.
Mal ó mala cosa.—Busca fea cosa.
Maldecir.—Aaihta Neti.
Maldicion.—Aahitzi.
Malo estar.—Busca enfermo estar.
Maltratar á otro de palabra.—Texe. Neti.
Maltratamiento tal.—Teaxcat.
Mamar.—Tzeé. Ne.
Manar agua.—Abmuéye.
Mancebo.—Teamuaeztaê. Teámuari.
Mancornar bestias.—Teantáheca. Neti.
Manceba de hombre, y mancebo de mujer.—Tihûpuhme.
Manchar algo.—Chuámare. Neti.
Mandar á otro inferior.—Aihte. Neti.
Mandamiento así.—Txateat.
Mancar bestias.—Amuáheca. Nete.
Manjar generalmente.—Quahti.
Mano derecha.—Vrite.
Mano izquierda.—Busca izquierda mano.
Mano generalmente.—Moàmati.
Manojo de flores etc.—Heukcá
Manojo como el de tabaco.—Hiria.
Mansa cosa, no brava.—Muacáme.
Manta.—Taziti.
Manteca sin derretir, grosura.—Tezehut.
Manter á otro.—Atácare. Neti.

Mar.—Vaac.
Marcar.—Huaoiterit. Netihuanitêrit.
Marchitarse.—Huateâheui.
Margen del rio.—Busca orilla.
Marido.—Tiquênna.
Mariposa.—Atzipoazt. pl. Atzipazi.
Martajar.—Busca machucar.
Mas para continuar.—Eitze.
Mascar.—Hûcua. Nete.
Masparillo, especie de mizcal.—Xahpoari.
Massa.—Quaihtzit. Moateuzit.
Mata ó pié de cualquier yerba.—Yabtabé.
Matar á otro.— Mee. Neti. Heicat. Neti.
Matador.—Temacaréme. pl. tzi.
Mascar el freno el Caballo.—Teûkême.
Matarse la Bestia.—Atatzâ,
Materia, podre.—Móárit.
Mecer el niño en la cuna.—Antaûre. Nete.
Media cosa, la mitad.—Aéita.
Medio dia. ado.—Tahapoatacaco
Medicina ó medicamento.—Huãtari
Medida cualquiera.—Yterit.
Medir generalmente.—Thte. Neti.
Melon.—Moronez.
Mellar el cuchillo.—Teáhtapoa Nete.
Memoria.—Muarereat.
Menear algo.—Taûre. Nete.
Menear los párpados.—Aceâkeve.
Menear los labios.—Ténive. Ne.
Menear la cabeza.—Muve. Ne.
Menester ser.—Vxêve
Mencionar.—Xahta. Neti.

Menospreciar.—Captitacapoa. acêha. Cantitácapoa. acêha
Mentar á alguno.—Busca mencionar.
Mentir.—Huacita. Neti.
Mentira.—Huátzit.
Mentiroso.—Tehuacitâme. pl. tzi.
Mercar.—Nana. Neti.
Mercaduria.—Nanaêerit.
Mercador.—Titoäme. pl. tzi.
Mercado aver.—Tuihua.
Mercenario, correo.—Ytnerî.
Merecer.—Nuaite Neteu.
Mermar la cosa.—Aubet.
Mes.—Matzakere
Messar la barba.—Ancutnêhri. Nete.
Messar los cabellos.—Cupi. Neteu.
Mestruo, baxarle á la mujer.—Areuze. Ne.
Metal.—Tepûzti.
Meter en el aposento ó en el corral.—Nteanhteaha. Nete.
Meter como en la caja.—Teauhteahua. Nete.
Meter en la bolsa.—Aûcauteahua. Nete.
Meter como el hilo en la aguja.—Anauhteahua. Neti.
Mexilla de la cara.—Vpezit.
Mezquino.—Timuahche. pl. Timuabcheactzi.
Miedo.—Tzeuneat.
Miedoso.—Titzeune
Miedo tener.—Tzeuni. Neti.
Miel de abejas.—Zearati. &.
Miel hacer las abejas.—Matahua.
Miembro del hombre.—Cainit.
Mierda.—Chuitáti.

Mina.—Tecûzco.
Mirar.—Cêha, Neti.
Mitad de alguna cosa.—Busca media.
Mirar saliendo de lo oscuro,—Mapúnêri. Manuneri.
Moco de narices.—Tzumet.
Mozo de edad.—Busca mancebo.
Mofar, escarnecer.—Busca menospreciar.
Moho como de pan.—Mûcuare.
Moho como de hierro.—Vehuitamoa.
Mojarse.—Habé. Ne,
Mojarse cayendo en el agua.—Huapaznaca. Napaznaca
Moler—A*teu*xe. Nete.
Moledor de maiz.—Muatati.
Molendero, el que muele. =T*euz*it.
Mondar algo como habas, papas, &. —Hatzûpê. Neti.
Monte.—Ocotzahtá. Muutzita.
Montear.— Busca casar.
Morar.—Ché, Ne.
Morciélago, ave nocturna.—Atzizt. pl. Atzizzi.
Morado color.—Po*au*céara.
Morder.—Ché Neteu.
Mordedura.—Cheat.
Morir.—Mueké. Ne.
Morirse de frio.—Busca frio tener.
Mosca.—Xa*cu*. pl. ri.
Mosquito que llaman gegen.—Zéte. pl. Zetzé.
Mosquito, otro que hace ruido.—Húna. pl. ri.
Mosquito, otro que se mete en los ojos.—Nex*cu*meti. pl. Netz*cu*metzi.
Mosquito, otro.—Ceanai. pl. tzi.
Mostrar algo.—Céhate. Neti.

Mostrar algo con el dedo.—Busca apuntar.
Moverse, menearse.—Hûa. Ne.
Muchas veces.—Muixo.
Mucho.—Muü.
Muchacho.—Párezt. pl. Teuritze.
Mudar los dientes.—Tametzé. Né.
Mudar poniendo una cosa en lugar de otra.—Poatáta. Neti.
Mudo.—Capuatanêube.
Muela.—Tamêti.
Muerte.—Muëat.
Muerto por enfermedad.—Muechit. pl. eri.
Muerto porque se mató ó lo mataron.—Merit. pl. tzi.
Muger.—Uita. pl. Ucari.
Mundo.—Chianacat.

N.

Nacer.—Huanuêhuaca. Nanuéhuaca.
Nacer la planta.—Atuê.
Nacido ó encordio.—Atzáti.
Nacimiento.—Nucat.
Nada, ninguma cosa.—Caputitae.
Nadar.—Antahuazim. Ne.
Nadie por ninguno.—Capuata.
Nalga.—Tetuvātéte
Nariz.—Tzóriti.
Nata azer la leche. &.—Aucurahuaenacá.
Natura de Macho.—Cainit.
Natura de hembra.—Xapiti.
Necesidad tener de alguna.—Busca menester ser.
Negociar.—Huaviri. Neti.

Negociacion.—Huaviriat.
Negro, color.—Texúmá.
Negro hacer.—Xùmare. Nete.
Nervio.—Tátati.
Nevar, caer nieve.—Ceritpuhuabét.
Nidar el ave, hazer nido.—Uchauhri. Nemchauri.
Nido.—Claûrit.
Niebla aver.—Huáhaite.
Nieto ó nieta de la muger.—Tiyácuari.
Nieto ó nieta del varon.—Tiyaxû
Nieve.—Cérit.
Ninguna cosa.—Busca nadie.
Ninguno.—Busca nadie.
No.—Ehé, capu canó. camú.
No ha mucho.—Aucheámo.
Noche, ado.—Teca.
Noche.—Tecáriti.
Nuez y Nogal.—Cáreû
Nombrar, poner nombre.—Busca llamar.
Nombre.—Teahuàrit.
Nones aver.—Captitihuá
Nosotros.—Tteáhmo.
Noticiar.—Huaixáte. Neti.
Noticia.—Yxtiat.
Notorio ser.—Huamuarerìhuaca.
Nuca de la cabeza.—Catûrité.
Nuera.—Temuni.
Nueva cosa.—Ahcua.
Nuevamente..—Ahcuazt.
Nunca.—Capuanáco.
Nube.—Aiterit.
Nubes aver por todo el Cielo.—Abêbe.

Nubes aver.—Aumutcupú
Nubes aver por los horizontes —Amútbe.
Nubes aver azia el medio del Cielo.—Ancábé.

O.

O. interj.—Ahüi.
O. disyune.—Narico.
Obedecer.—Atzahuate. Nete.
Obediente.—Teatzahuateacame. pl. tzi.
Obediencia.—Tzahuátiat.
Obligar.—Cáne. Neti.
Obligacion..—Cánihat.
Obrar algo.—Táhua. Neti.
Obra asi, echura.—Tavihat.
Obeja.—Cánax. pl. cri.
Ocasion, dar á otro.—Hutéhche. Natehche.
Ocasion tal.—Huatéhchehziat.
Ocultar.—Abata Neti.
Odio ó enemistad.—Aaxchviat.
Odio tener.—Haxchvia. Neti.
Ofender.—Xacácare. Neteu.
Ofensa.—Xanacat.
Ofensor.—Tixanacarihuàme pl. tzi.
Oficio propio del hombre.—Muérit.
Oy, ado de tiempo.—Tico.
Oydo, sentido para oyr.—Namuáhxcat.
Oydor, el que oye.—Tinamuahcame. pl. tzi.
Oyr.—Namuá. Neti.
Ojo.—Hauziti.
Olas hacer el agua.—Teutehreyéca.
Oler, hechar de si olor.—Te. Ne.

Oler con el olfato.—*Eu*chui. Neti.
Oler mal.—Tecûrê. Ne
Ollar.—Xárit.
Olvido.—Huaxcihriat.
Olorosa cosa.—Té.
Olvidar.—Aohuáxe. Neti.
Ombligo.—Zepútzite.
Ombro de hombre.—Nahpoariti
Oprimir.—Uitetzinazt.. Nete.
Oprimido estar.—Ucatna. N.
Orar á Dios.—Vcubé. Nencubé.
Oracion.—Cubêhat.
Orador tal.—Vcubihuáme. pl. tzi.
Ordeñar.—Haché Neti.
Orégano de la tierra.—Acuaxá
Oreja.—Naxaihti.
Orejear.—Busca menear las orejas.
Orilla de la agua.—Haihketzê.
Orina.—Busca meados.
Orinar.—Busca mear.
Ortiga.—Ytzizcai.
Osado ser.—Huatahuá. Nateneã.
Oso, animal.—Atzet. pl. tzi.
Otoño.—Bitá.
Otorgar la peticion.—Xebe. Neti.
Otra vez.—Chatâhuatzi.
Otro.—C*ea*ut.

P.

Pacer.—Huacuáite. Neti.
Paciencia tener.—Titzahaatê. Ne.

Pāciente.—Titzahuateâcame. pl. tzi.
Paciencia.—Titzahuéat.
Padecer.—Teupuáihte. Netimpuáite.
Padrastro.—Tiyaôppaári.
Padre.—Tiyaóppa.
Pagar deuda.—Anahchitene. Neti.
Paga tal.—Nahchiterit.
Paja, generalmente.—*Eu*xatiti.
Palabra.—Neûcarit.
Palma, árbol conocido.—Takêti.
Palma otra.—Vcait.
Palo.—Couyet.
Palo para escavar tierra.—Busca coa.
Paletilla del brazo.—
Palillo oloroso.—Caraihuáriti
Paloma.—Amuet.
Palpar con las manos.—Mué. Meti.
Pan generalmente.—Hamuit.
Panza.—Xáyet.
Pandearse.—Aiteauhá. Neiteuhá
Paño de lino ó de lana.—Taziti.
Paño tener en la cara.—Ahuaraví. N.
Pantanos aver.—Huavinie.
Pantorrilla.—Huáorit.
Papa, fruta conocida.—T*eu*puatzi.
Papel.—Yûxarit.
Para qué?—Aeineita?
Pararse, ponerse en pie.—Ache. N.
Pararse el que corre.—Huatêcha. Natéchax.
Pardo color.—Taxa.
Parecer lo perdido.—Huacêhri. Naircê.
Parecer á otro.——Apucuputeacanéri. Apuennuteaca-

neri.
Pareja cosa.—Vxápuamecheá.
Pares de la que pare.—Capí.
Parida.—Nuecaréme. pl. tzi.
Parir.—Nue. Neti
Pariente.—Tühuâ.
Parlar.—Xahta. Neti,
Partear, ayudar á parir.—Nuépe. Neti
Partir en partes.—Tara. Neti. Tzana. Neti.
Parlero.—Tixaxatame. pl. tzi.
Pascua florida.—Xuxut. pascua.
Pascua de Navidad.—Nuca. pascua.
Pasar la flecha el blanco quedando atravesada en el cuerpo.—Atné. N.
Pasar la flecha el blanco, pasando toda por la segunda herida.—Anáhao. N
Pasar á los otros que caminan.—Amuâheyite.
Pasar el rio á nado.—Antahaù. N.
Pasar el rio, nadar —Antá. N.
Pasar adelante —Ahévezt. N.
Pasar fruta.—Yeuxa. Neti.
Pasearse, divertirse.—Pazeârubí. Ne.
Pasion trabajosa.—Puâihtzit.
Pasto para las bestias.—*Eu*xahti.
Pasto aver.—Hu*eu*xatá.
Pasmarse la bestia.—Auzcarutzâ,
Paso del rio.—Antayéic.
Pato.—Moarúi. pl. tzi.
Pato de tierra Caliente encarnado.——Huarimuaica. pl. tzi.
Paves.—Busca adarga.
Pájaro generalmente.—Busca ave.

Pecado.—Busca ofensa.
Pecador.—Busca ofensor,
Pecar.— Busca ofender.
Pez, ó pescador generalmente.—Hucat
Pedazo.—Pitzicai.
Pedernal prieto para flechas.—Teaca
Pedir.—Huaviya. Neti.
Pedorro.—Earipùzte
Pedo.—Earit.
Perse.—Eá. Nea.
Pegar, generalmente.—Bite. Neteu.
Pegarse los perros.—Vbácatzi.
Peinar.—Catze. Neti.
Peine.—Busca escobeta.
Pelar, quitar el pelo.—Caye. Neti.
Pelar aves, desplumarlas.—Busca desplumar.
Pelar la sementera, limpiarla.—Mua. Neti.
Pelarse.—Apmé. Netipme.
Pellejo.—Nauérit.
Pellejo arrancado.—Navit.
Pellizcar.—Xetzina. Neti.
Pellizco.—Xetzineat.
Pelo.—Kepoáti
Pelon sin pelo.—Cayemihua.
Pelota para jugar.—Teúra.
Pena generalmente.—Poayhzit.
Penar.—Teupoáhite.Netimpoaihte.
Penacho.—Mûverit.
Penca de mezcal.—Moaihti.
Pensar.—Múatze. Neti.
Pensamiento.—Muatziat.
Peñasco.—Aitn.

Pepita generalmente.—Atziti.
Pequeño.—Pitzica.
Peder.——Yahué Neteahahuê. Upuayahê. Vnatcahahé.
Perderse en el camino.—Aûbet. Ne.
Perdon.—Vniat.
Perdonarse la injuria.—Ata*ou*nire. Neti.
Perdonar lo que se debe.—Busca perdonar la injuria.
Perdurablemente.—Capuanac. etzéni.
Pereza.—Vnaviat.
Perezoso.—Vnavizt. pl. tzi.
Perezoso ser.—Vnave. Neti.
Permanecer la cosa.—Auchehuátehbe.
Permitir algo.—Cehámoe. Neti.
Permision.—Cehariat.
Perro ó perra.—Tz*eu*k. pl. Tz*eu*kauri
Persona.—Tevit. pl. Teaiteri.
Pertenecer.—Atzáne. Netin.
Pervertir á otro.—Tohé. Neti.
Pesada cosa.—Tiheti.
Pesar tener de alguna cosa.—Vxamuchritê. Neanxamuerite.
Pesadumbre asi.—Xamuchreat.
Pesar en balanza.—Pezuvi. Neti.
Pescado.—Hucat. pl. Hucaitéri.
Pescar con el red. Uchuam. N.
Pescar con el anzuelo.—Busca anzuelo.
Pescuezo ó cerviz.—Keupihti.
Pestaña.—Ceákerit.
Pestañear.—Busca menear los párpados.
Peste aver.—Teticui.
Picada.—Tzetziat.

Picar como alacran.—Ché. Mete.
Picada asi.—Cheitziat
Picar carne.—Bêhehi. Neti.
Pico de ave.—Yxeti.
Pié de animal.—Chapoariti.
Piedra.—Teten. Teteti.
Piedra para moler maiz—Muatáti.
Piedra de que se sacan navajas.——Busca pedernal prieto.
Piel.—Busca pellejo.
Pino.—Ocôtn. Ocótï.
Pinal.—Ocótzáta.
Pintar.—Xúxa. Neti.
Pintor,—Tiyûxame. pl. tzi.
Pinto.—Yuxare.
Pintura.—Yúzeat.
Piña, fruta.—Moatzahtï.
Piojo de la cabeza.—Atete. pl. Atêtzi.
Pisar, generalmeute.—Tzina. Neti.
Pisar alguna cosa.—Bêtze. Nete.
Pisiete que mascan.—Acuait.
Pisiete mascar.—Vhuatehuaca N.
Pito real.—Yéaru. pl. tzi.
Pitahalla.—Moàra.
Pitar.—Bike. Ne.
Pitar chillando.—Muáxe. Ne.
Planta del pié.—Busca pié
Plantar árboles.—Hixte. Neti.
Platicar con otro.—Busca parlar.
Plática tal.—Xahtzit.
Plátano.—Xânarit.
Placer, regocijo.—Busca gozo.

Plazo, poner.—Ateihteri. Ne.
Plegar. —Busca fruncir.
Pleito aver.—Maucúbua.
Pluma.—Atratz.
Plumero.—Busca penacho.
Pobre estar.—Nempùehekè. nenuehke.
Poco, nombre adj.—Atzû.
Poco antes.—Busca, no ha mucho.
Pocas veces.—Atzûpoamáxu
Poco á poco.—Xâhteri.
Podar.—Behche. Neti.
Poder, nombre.—Huataeiriat.
Poder, verbo.—Huataeihbe. Hatacihbe
Poderoso.Huataeihbacame. pl. tzi.
Podre.—Busca materia.
Podrirse la cosa.—Petné. Ne.
Polilla.—Tipenitehahuame. pl. tzi.
Polvo.—Chuehti
Pollo, hijo de la gallina.—Busca gallina.
Poner.—Yepûa. Yenûa.
Poner la gallina.—Nuí. Neti.
Ponerse el capote.—Yepuateáte. yenateate.
Por, prep. para dar causa.—Keme.
Por ventura.—Ne.
Por dónde?.—Aeineitta?
Por qué?—Aeineitta?
Poseer.—Cheaê. Neti.
Pozo.—Tetécûne.
Predicar, hacer sermon.—Muatê. Neti
Predicador.—Timuateahuame. pl. tzi.
Predicacion.—Muatihat.
Pregonar.—Hihhua. Neti.

Pregunta.—Huavirit.
Premiar.—Tácare. Nete.
Prender la planta.—Ahtanezim.
Preñada estar.—Hûtza. Ne.
Prestar como quiera.—Nehte. Neteu.
Presto ado —Uiyétat.
Prieto.—Busca negro.
Primero.—Ahcuatz.
Prima hermana.—Tihutzi. vel. Ticutzi.
Primo hermano.—Tihâtzi, vel. Ticutzi.
Primo y prima segunda.—Tûhua.
Prometer.—Yxate. Neteu.
Proponer algo —Purhuaohé
Probar algo.—Muatzê. Neti.
Provocar á otro.—Haxeite.
Pròximo.—Tühuá. pl. Tühuamoa.
Público ser.—Moarérihua.
Pueblo, de gente.—Meaoceihre.
Puente.—Teantahét.
Puerco ó puerca.—Tuixo. pl. ri.
Pulga.—Teapuit. pl. tzi.
Púlpito.—Chauhrit.
Punzar.—Tzet. Neteu.
Punta de cosa delgada.—Antipitní.
Punta, sacar.—Antipitnihue. Neu.
Purgar la herida.—Apuxuachye.

Q.

Qué?—Titane?
Quebrar.—Tapoa. Neteu.
Quebrantar la ley.—Busca ofender.

Quebrarse el hueso.—Antinácheca.
Quedarse.—Huateáhtua. Neteahtua.
Quedar, sobrar,—Busca sobrar.
Quemar alguna cosa.—Taiya. Neti.
Quemadura tal.—Tairiat.
Quemarse.—Huataixe. Natâixe.
Querer alguna cosa.—Xêbe. Neti.
Querellarse.—Teutaxáhtaca. Ne.
Querella —Tiaxahtziri.
Quizá?.—Hico.
Quién?.—Atena?
Quién eres?—Atenapepéne?
Quién sois?—Atenecepéne?
Quién es?—Atanepuéne?
Quienes son?—Atanemepene?
Quitar, apartar algo.—Teá. Neti.
Quitar algo á otro.—Anahairi. Nete.
Quijada.—Ayaehrit.

R.

Rabadilla —Ketzapóati.
Rabo de animal.—Ketzapóati.
Raer.—Cazizá. Neti.
Rayar, hacer raya.—Yhte. Neti.
Raiz de árbol.—Nanat.
Rajar madera.—Aziztara. Ne.
Rala cosa.—Emuapéte.
Rama de árbol.—Piznári.
Ramera, puta.—Capuuhmuahche.
Ramas, hechar el árbol.—Antanenéca.
Rana.—Xeucuat, pl. tzi.

Rapar el pelo.—Busca raer.
Rasar.—Curácache. Neteu.
Rasarse el Cielo.—Abénetui.
Rascuar.—Cúina. Neti.
Rasgar.—Tza. Neteu.
Raspar.—Acuracuina. Nete.
Rastrear como el podenco.—*Acu*hehui. Neti.
Rastro dejar.—Yahnë. Ni.
Rastro aver.—Yahhuécehâpuari. Ne.
Raton.—Naicat. pl. tzi
Raton otro.—Teácuai. pl tzi.
Raton otro.—Vyamúca. pl. tzi.
Raton otro.—Cirh. pl Cirútze.
Rebatar.—Huanahuáire. Nete.
Rebatiña.—Huanahuáireat.
Rebentar.—Autatzá. N.
Rebentar la flor del boton.—Huataxota.
Rebuznar.—K*eu*x. Ne.
Rebolcarse.—Vhiré. Neniré.
Rebolver una cosa con otra.—Busca mesclar.
Recoger lo esparcido.—Ce*ae*hre. Neti.
Rechinar la puerta.—Yrahua.
Rechinar los dientes.—Anteukéme. Nantiukeme.
Recular.—Thuáritacâme. Nehuáritancâme
Red para pescar.—Atatu.
Redimir.—Anáha. Nete.
Redentor.—Teanahanáme. pl. tzi.
Redondo.—Cik*eu*ra. Neti.
Redondear.—Cik*eu*ra.
Regañar.—T*ea*xe. Neti.
Regaño.—T*ea*xat.
Regar.—Yhpoa. Neti.

Reglar con regla —Busca rayar.
Regoldar.—Tareàhua. Ne
Regueldo.—Tarcàhueat.
Reirse.—Naná. Neananá.
Remedar al padre.—Busca parecerse.
Remendar.—Bibpua. Neti.
Remojar.—Uné. Neti.
Remudar.—Puatatá Neti.
Renovar.—Hahĉuare. Neti
Reñir.—Busca Regañar.
Repartir algo.—Huatzane. Neti
Repicar campanas.—Atañûre. Ne.
Reprender.
Reprehender.—Busca.
Resbalar ó deslizarse.—Antiputzi. Neti
Resollar. —Tiyéye. Nehyéye.
Resina del árbol.—Yzuméti.
Responder.—Eá. Neti.
Respuesta.—Eát.
Resucitar.—Hnaó. Neaó. Ache. N.
Retosar.—Meamuê. Teatamue, es primera persona.
Retar ó desafiar.—Bévite Nete.
Reverdecer.—Huataó.
Rezar.—Muate. Neti.
Ribera de cualquier agua.—Busca orilla
Rico estar.—Aráru. Ne.
Rio.—Até.
Rio de Lerma.—Moanimehtzé
Rifa.—Nanaihti.
Robar.—Busca hurtar
Roca —Busca peñasco.
Rocío de la noche.—Huahaacareatá.

Rociar con la boca.—Taapûtzi. Neteu.
Rodar cuesta abajo.—Huataohiri. Natanire.
Rodela.—Busca adarga.
Rodilla.—Tunûti.
Rogar.—Vcubé. Neancubê.
Romadizo.—Muucaziti.
Romper.—Busca rasgar.
Roncar.—Moaráihua Ne.
Roncha hacer.—Ateánare. N.
Rondar.—Yeixeréne. Ne.
Ropa.—Taziti.
Rostro.—Busca cara.
Rueda.—Busca redonda cosa.

S.

Saber, generalmente.—*Eu*re. Neti. Muarere. Neti.
Sabio ó sabidor.—Ti*eu*hre pl. Meti*eu*hre.
Sabiduría.—Moatziat. Euhrihtzite.
Saber el manjar.—Euhripoatâtz.
Sacar del corral de la casa.—Vbehepua. Nete.
Sacar de la caja.—T*eá*care. Nete.
Sacar vino.—Tiyátza. Ne
Sacar del agua.—Taha. Nete.
Sacar pollos el ave.—Huaitahána.
Sacudir.—Teácatze. Neteu.
Saeta.—*Eu*riti,
Sahumar.—Ketziviat.
Sal.—Unáti.
Salar.—Unamoa. Neti..
Salario.—Nahchitérit.
Salir de la casa.—Vbéme. N.

Salir á nado.—Vtêhche. N.
Saliva.—Busca escupitina.
Saltar.—Busca brincar.
Saludar.—Teáuhte. Neti.
Salvar.—Busca redimir.
Sanar á otro.—Busca curar.
Sangra.—Ttitzé. Neti.
Sanguijuela.—Chúihnete. pl. Chúihnetzi.
Sanja aver.—Acacûnzpne.
Sanja abrir.—Acacûnata. Ne.
Sapo.—Teacúzt. pl. Teacúzi.
Sarna.—Atzáti.
Salir del agua.—Ame. Ne.
Sauce, árbol.—Huacéhti.
Sazonarse la fruta.—Busca madura estar.
Secar.—Huatzia. Neti. Yeuaa Neti.
Seca cosa.—Huchi.
Secarse la llaga.—Huateáhua.
Sed.—Imacat.
Sed tener—Imue Ne.
Segar mieses.—Zizche. Neti.
Seguir.—Tabene. Neteu.
Semana.—Itériti.
Sembrar.—Atzà. Neti.
Semilla.—Imuêrit.
Sentarse.—Huatéyex. Nateyex. Huácate. Nacate.
Sentir por el tacto.—Muarére. Neti.
Sentirse, apesadumbrarse.—Nemputeamoatê Nenuteamuatè.
Señal.—Iterit.
Señalar.—Ihte. Neti.
Sepultar.—Busca enterrar.

Sequedad.—Huátziat.
Ser —Busca al fin.
Servir.—Muê. Neti.
Servicio tal —Muéat.
Sesos.—Muchuxeti.
Sebo sin derretir.—Tézehuit.
Si, ado,—E. tanénat. aviat.
Si, conj.—Tepoac.
Siempre.—Hûihma. huihma.
Sierra para cortar.—Zizchemeti
Sierra, monte.—Busca monte.
Sieso el sahonor.—Cimutzité.
Signarse ò persignarse.—Acavitê. Nacamitê.
Silla para asentarse.—Sira. vel. Eupuárit.
Simiente.—Busca semilla.
Sino, conj.—Tepoaccai.
Sobaco.—Yhtzicuarit.
Sobrar.—Busca quedar.
Sobre.—Apoan.
Sobrepujar.—Amuaeheyite. Nete.
Sobrina y sobrino.—Tinaozi. pl. moatitata. pl. tzi.
Socorrer.—Busca ayudar,
Sol.—*Xeu*cat. Decirle. Tayoappa, es idolatrar, porque decian que era su padre.
Soldarse el hueso.—Antenbite.
Soltar lo que se tenia.—Tátoa. Neteu.
Soltero.—Têmuâvi.
Sombra.—Caciniat,
Sombra hacer.—Canamuercána. N.
Sombrero.—Mocotzit
Sombrerete, lugar.—Mocotzata.
Sonar.—Tâhuane. Ne.

Sonarse las narices.—Busca limpiar.
Soñar.—Maca. Neteu.
Sueño tal.—Cûhmuare.
Soplar.—Ipuetza. Ne.
Soplo ó soplido.—Tpútziat.
Sordo.—Capuiteanamoá.
Sorber.—Xuraipihua. Neti.
Suave al tacto.—Mécheà.
Subir.—Anteá. N.
Subir algo.—Mitoa. Neti.
Suceder al que precede.—Poatata. Neti.
Sudar.—Taixe. Ne.
Sudor.—Taixeat.
Sudadero para la silla.—Itaaiti.
Suegro.—Timúni.
Suegra.—Timuní.
Suelo.—Chuáta.
Sufrir.—Busca paciencia tener.
Sumirse en el agua.—Ateahuipiche. N.
Sumirse en la tierra.—Ateahupíi. N.
Sucia cosa.—Chuámoa.
Suciedad.—Chuámoarcat

T.

Taba del pié—Carápozi.
Talar monte.—Tabézim. Ne.
Talon del pié.—Chatzoriti.
Tambien, ado.—Acta.
Tanto.—Muuxo.
Tener instrumento músico.—Cuina. Neti.
Tapar.—Bána. Nete.

Tapon.—Itúpuáme.
Tarde.—Chumâana.
Távano.—Arû pl. tzi.
Tea de pino.—Utzite.
Techar casa.—Chive. Ne.
Telaraña.—Beunaréte.
Temblar.—Vbibê. Nenebibé.
Temblar la sierra.—Huatahuax.
Temblor tal.—Huataubivaxa.
Temer á otro.—Tzèune. Neti.
Temor.—Tzéuniat.
Templar el instrumento.—Catnê. Neti.
Temprano, ado.—Arcapoáco.
Tender.—Tâbarazt. Neteu.
Tender al sol.—Iayeuxazt. Neteu.
Tener con las manos.—Busca agarrar.
Tener ambre.—Busca ambre.
Tener sed —Busca sed tener.
Tener á la que quiere parir.—Nuépe. Neti.
Tentar con las manos.—Busca palpar.
Teñir.—Iihua. Neti.
Terrible.—Tzeunive.
Teta.—Tziméti.
Tejer.—Itza. Neti.
Tia y tio.— Titata. Tinaózi.
Tiempo.—Tevi.
Tierra.—Chuéhti
Tinaja de barro.—Xarit.
Tinta para escribir.—Texúmavi.
Tirar con piedra.—Vteahaché. Vnteahachè.
Tiro de piedra.—Vteahaáyaete.
Tirar estirando.—Busca estirar.

Tirar ó arrojar.—Vtê. Ne.
Tiritar de frio.—Xámue. Ne.
Tijeras.—Yamoámmet.
Tiznar.—Auêhmua. Nete
Tizne.—Busca tinta.
Tizon.—Tait.
Tocar.—Busca palpar.
Todo.—Naeimie. pl. Manaiéeic.
Tomar.—Tazime. Neti.
Topar encontrando con otro.—Náhehe. Neti.
Topo, animal.—Busca escarabajo.
Torcer hilo ó soga.—Ancuâna. Ne.
Torcerse el árbol.—Acate.
Tomar el vino al que lo bebe.—Huateahtahuai.
Torear.—A. Neti.
Tortilla, pan de los indios.—Hamuit.
Tordo.—Tzapuzt. pl. Tzapuzi.
Tortuga.—Moarizti. pl. Moarizi.
Toser.—Cazteahuariti.
Tos.—Casteahuariti.
Tostar.—Eré. Neti.
Tostar maiz.—Xáxche. Neti.
Trabajo.—Muerit.
Trabajar.—Muê. Neti.
Trabarse con la ponzoña.—Huateceácaz.
Traer cosas largas como palo.—Vhychehui. Vuychehuy. Vhy*aae*. Vn.
Traer cosa viviente.——Vhyahanna. Vnyahânna.—Vhyahápuen. Vn
Traer cosas redondas como piedras.——Vhaat*eu*.—Vnyaahteu. Vnyaahtútu Uu.

Traer cosas hondas como olla.— —Vhyaáha. Vnyahaa.
Vyaáhapue. Vn.
Tragar.—Vyaozezin. Vn.
Trapo.—Cánariti.
Tras. prep.—Tihuarita.
Trasponer plantas.—Busca plantar.
Trasquilar.—Teyamoa. Neti
Trillar.—Chetzina. Nete.
Tripa.—Chuitoriti.
Tristeza.—Xamuehriteat.
Triste estar.—Vxamuchriti. Nema
Tronar el Cielo.—Vmête. neuca.
Tronar.—Tatziné. Ne.
Tropezar.—Anteuxuxcâ. Nantinxuxcá.
Troje.—Chauhrit.
Trucha, pez.—Arihcat. pl. tzi.
Tuerto, no derecho.—Nahpuará.
Tuerto de un ojo—Acúne.
Tuétano.—Tûtano.
Tuna.—Nacáti.
Tuza, animal.—Teiuxat. pl. tzi.

V.

Veso.—Cariti.
Vnguento.—Anátarit.
V. Vña.—X*eu*teti.
Vntar—Huate. Neti.
Vrdir tela.—Hu*ao*na. Neti.
Vaciar lo que está lleno.—Xéhrihua. Neti.
Vacío estar.—Muávi. Ne.
Vadear el rio.—Busca pasar el rio por vado

Valer en precio.—Tianàhche.
Valeroso.—Captitzè*u*ne
Valor.—Captitze*u*niat.
Vana, estar la fruta.—Vhuamuè
Vara.—Piznari.
Varear, dar con vara.—Curevia. Neti.
Varon.—Teata. pl. Teteácari.
Vaso.—Caitzat
Vasura.—Xaériti
Veer.—Cêha. Neti.
Vello del cuerpo.—Vxat.
Vena.—Tátat.
Venado.—Muaxati. pl. eri.
Venado pequeño.—Muáriti. pl. Muáritzi
Vencer.—Tavicuaére. Neteu.
Vencimiento.—Huatavicuareat.
Vender.—Toa. Neti.
Vendedor.—Titoame. pl. tzi.
Vendicion.—Toirit.
Vengarse.—Ahróhué. Neahuanaé.
Vengar á otro.—Yahuê. Neteahuê.
Veneno.—Huáberit.
Venenoso ser.—Titáhuaite.
Venir.—Mepebême. Yembeme.
Verano.—Xuxcatá.
Verdad.—*Eu*hri.
Verde, color.—Huaravi.
Verdolagas.—Nacarixa.
Vergüenza.—Taviaketi.
Vergüenza tener.—Tévia. Neti.
Vestir.—Achéhte. Neti.
Vestido ó vestidura.—Chemiat.
Vida.—Huriat.

Vida tener.—Hûri. Ne.
Viejo.—Busca anciano.
Viento.—Busca aire.
Vihuela ó guitarra.—Canári.
Vino Mezcal.—Nahuáti.
Visabuelo.—Titurû.
Visabuela.—Titurû.
Visitar.—Téze. Neteu.
Vista.—Céhriat.
Voluntad.—Xéhviat.
Vomitar.—Hâ. Neti.
Vle.—Vret.

Z.

Zelar.—T*ea*tza. Neti.
Zelo.—Teatzacat.
Zorra.—Arachuihti. pl. Arachuizi..
Zorrillo.—Eupiht. pl. tzi.
Zumbar.—Uhhuána
Zumbar los oidos.—Vcaxana.
Zumbar la abeja.—Uhhuána.

Cuenta para contar todo lo numerable.

Una.—C*ea*ut.
Dos.—Huahpoa.
Tres.—Hu*aei*ca.
Cuatro.—Moácua.
Cinco.—Amxube.
Seis.—Acevi.
Siete.—Ahuapoa.

Ocho.—Ahuaeica.
Nueve.—Amoácua.
Diez.—Tamoámata.
Once.—Tamoámata. apoan. ceaut: es decir, sobre diez uno.
Y así van contando hasta veinte que dicen:
Veinte.—Ceitevi.
Veinte y una.—Ceitevi. apoan. ceaut.
Veinte y dos.—Ceitevi. apoan. Huáppoa. &.
Treinta.—Ceitevi. apoan. tamoámata.
Treinta y uno.—Ceitevi. apoan. tamoámata. apoan. ceaut.
Así van contando hasta cuarenta y dicen:
Cuarenta.—Huxacixatevi. Huahpoatêvi
Sesenta.—Huaeicatévi.
Ochenta.—Moacuatévï.
Ciento.—Anxutévi.
Dos cientos.—Tamoamatatevi. apoan. ansutêvi
Cuatrocientos.—Céitevitêvi.
Y así van multiplicando hasta el número que hubieren menester.
Cuando las cosas ó personas son tantas que paresen innumerables dicen:
Ceviat ó Cemuûti; que quiere decir una heredad, ó una cabeza con pelos.
Para decir una vez, dos veces, etc. dicen:
Una vez.—Cevix. vel. céxu.
Dos veces.—Huappoax.
Y así de los demás números añadiendo siempre, segun las veces que fueren, una x al número de la cuenta general.
Diez veces.—Taomamatax. &.
Para decir dos hombres, tres hombres, ú otra cualquiera cosa animada, se dice:
Dos.—Mahuahpoa.
Tres.—Mahuaeica.; y así los demás, anteponiendo siem-

pre al número la partícula Ma.

Por último pondré aquì algunos verbos irregulares, y algunas partículas que no han tenido lugar en el cuerpo de este vocabulario.

El verbo Aricú, tiene solo dos personas.

Imperativo.—Arixu, Anda ó vete.—Aricû,

Andad ó idos.—Cearicû.

Hahua.

Está ay tu padre?—Necaemaháhua ayaoppa?

No está ay—Capuháhua, vel. Capuyahàhua. Caniyá.

Sociégate.—Caniyá

Socegaos.—Cecaniyá.

Tetâkast, vel. Putebâkazt, vel. Tatoan. Putebákazt.

Los Gobernadores que eran.—Timuericat. Máhtacatziz-ti. puri, quiere decir vulgarmente hablando; *ya está, dèjalo.*

Poahel, es señal de admiracion, si bien no se usa de ella por cosas serias ni sagradas.

Preguntando uno una adivinanza, si no acierta el que responde le dice el que pregunta: Ea, vel. Ei.

Che, es partícula de que se usa en los optativos: Che Dios mamuahchéaca, Dios te ame.

Nûca.—Se usa de él cuando soy tercero de otro que se halla.

Dice uno: Taimevê: trae una lumbre, le diré yo al que se lo manda: taitmûca, lumbre te piden. Ama tú á Dios, pamuahche *eu* Dios, y diré yo á quien se lo dicen, si no lo oyó ó si no lo entendió. Pamúahche núc. en Dios.

Llamo yo á uno por su nombre v. g. Miguel, y si él no me oyó, le dice el que me ha oydo: Miguel nûca. Ahe es partícula con que saluda el que entra en la casa, y el dueño responde. Ahui. po*a*cate.

Cancai?—No es así?

Neriu?—De verdad?

FIN.

